ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.

VIIIe SÉRIE.

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНІЮ. | CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ I. № 3. | **Volume I. № 3.**

ПЕРВАЯ КНИГА

ХРОНИКИ ІОАННА МАЛАЛЫ

В. Истрина.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго отдѣленія 31 января 1896 г.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1897. ST.-PÉTERSBOURG.

Продается у комиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. И. Глазунова, М. Эггерса и Комп. и **К. Л. Риккера** въ С.-Петербургѣ,
И. П. Карбасникова въ С.-Петерб., Москвѣ и Варшавѣ,
М. В. Клюкина въ Москвѣ,
П. Киммеля въ Ригѣ,
Н. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,
Фоссъ (Г. Гэссель) въ Лейпцигѣ.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences:

J. Glasounof, M. Eggers & Cie. et **C. Ricker** à St.-Pétersbourg,
N. Karbasnikof à St.-Pétersbourg, Moscou et Varsovie,
M. Klukine à Moscou,
N. Kymmel à Riga,
N. Oglobline à St.-Pétersbourg et Kief,
Voss' Sortiment (G. Haessel) à Leipzig.

Цѣна 40 к. = Prix 1 Mrk.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ, 1897 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

A S 36
БИБЛІОТЕКА
КОММУНИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМІИ
1851
87.

Типографія Императорской Академіи Наукъ (В. О., 9 л., № 12.)

Первая книга хроники Іоанна Малалы.

Хроникѣ Іоанна Малалы въ послѣднее время посчастливилось: отдѣльныя ея части стали служить довольно часто предметомъ изслѣдованія ученыхъ — русскихъ и нѣмецкихъ. Единственный ея Оксфордскій списокъ, представляющій нѣсколько пропусковъ, тѣмъ самымъ побуждалъ византологовъ къ точному изслѣдованію происхожденія хроники и дальнѣйшей ея судьбы. Славянскій текстъ хроники, какъ извѣстно, тоже возбуждалъ вниманіе изслѣдователей, какъ единственный переводъ греческаго оригинала, да еще вдобавокъ сохранившій первую главу. Но къ сожалѣнію, не всѣ нѣмецкіе ученые могли пользоваться славянскимъ переводомъ во первыхъ потому, что изъ хроники издана только ничтожная часть, во вторыхъ потому, что многіе, при незнаніи русскаго языка, напередъ не признавали важности перевода. Однако дѣло мало по малу подвигалось впередъ, и въ настоящее время является даже рѣчь о переизданіи греческаго текста и объ изданіи славянскаго перевода. Академикъ Ягичъ въ примѣчаніи къ адресованному на его имя письму и напечатанному въ Archiv'ѣ für Slavische Philologie, XVI Band, (*Gleye* — Zum slavischen Malalas) говоритъ такъ: «am bestens wäre es allerdings, wenn schon jetzt Jemand in Russland . . . . . eine kritische Herstellung des slav. Malalas liefern könnte». Изданіе, конечно, дѣло будущаго; пока позволительно дѣлать нѣкоторыя подготовительныя работы. Попытку въ этомъ направленіи сдѣлали Dr. Gleye въ указанной сейчасъ статьѣ и г. Шестаковъ въ статьѣ, посвященной отношенію славянскаго перевода къ греческому оригиналу[1]). Что касается собственно первой главы

1) *Шестаковъ.* Іоаннъ Риторъ церковной исторіи Евагрія, 1890, *его же* — О значеніи славянскаго перевода хроники Іоанна Малалы для возстановленія и исправленія ея греческаго текста. Визант. Врем. 1895 г.

хроники, недостающей въ Оксфордскомъ спискѣ, то два года тому назадъ она была указана Виртомъ [1]) въ рукописи Париж. Націон. Библ. du supp. grec. № 682. Къ сожалѣнію, Виртъ сообщилъ изъ нея только очень небольшой отрывокъ, говоря, что въ остальномъ текстъ сходится съ опубликованнымъ Мюллеромъ въ Fragmenta histor. graecorum, т. IV изъ рукоп. Пар. Нац. Биб. № 1630 и Крамеромъ въ Anecdota Parisiensia изъ рукописи № 1336. Но при провѣркѣ оказалось, что такого сходства, на которое указываетъ Виртъ, не находится; съ другой стороны, указанный текстъ сходится съ отрывкомъ изъ славянскаго перевода, утраченнымъ въ спискѣ Архива Мин. Иностр. Дѣлъ № 902|1468 и сохранившемся въ тождественномъ съ послѣднимъ спискѣ Виленскаго Публичнаго Музея № 109|147. Отрывокъ этотъ напечатанъ мною въ моемъ изслѣдованіи «Александрія русскихъ хронографовъ», 1895. Виртъ, плохой знатокъ греческой палеографіи, что мы знаемъ изъ рецензіи проф. Крумбахера [2]) на его книгу «Orientalische Chroniken, надѣлалъ не мало ошибокъ въ изданныхъ отрывкахъ, къ которымъ присоединяются еще пропуски. Въ виду всего этого я издаю весь сохранившійся отрывокъ, прибавляя параллельно и указанный переводъ, послѣдній потому, что при греческомъ текстѣ многія неясныя мѣста становятся ясными.

Но предварительно я нѣсколько остановлюсь на указанной выше статьѣ Dr. Gleye, съ нѣкоторыми положеніями котораго, какъ я уже разъ высказалъ [3]), нельзя согласиться. Признавая вполнѣ справедливымъ, что въ славянскихъ текстахъ можно найти отрывки утерянныхъ греческихъ ἐκλογαί, нельзя согласиться съ тѣмъ, что принимать, что славяне заимствовали только предисловіе греческихъ ἐκλογαί, было бы абсурдомъ (ist als absurd abzuweisen, стр. 580). Уже А. Поповъ, на котораго такъ сильно нападаетъ Dr. Gleye, съ полной убѣдительностью доказалъ, что предисловіе собственно такъ называемаго хронографа (не Еллинскаго и Римскаго лѣтописца) русской редакціи есть переводъ съ греческаго языка, самый же хронографъ до послѣднихъ мелочей составленъ славяниномъ исключительно изъ славянскихъ же источниковъ. Что славяне, прежде чѣмъ стали сами составлять историческіе сборники, имѣли у себя переведенные съ греческаго, это болѣе чѣмъ вѣроятно, но что всѣ извѣстные намъ славянскіе (большею частію только русскіе) сборники составились на славянской почвѣ изъ готовыхъ уже источниковъ, это давно уже извѣстно, и слѣдовательно дѣло нужно представлять такъ, что редакторъ того или другого историче-

1) *Wirth*, Chronographische Spâne, 1894.
2) Byzant. Zeitschr., т. IV.
3) Archiv fur slav. Philologie, т. XVII, стр. 428.

скаго сборника только начиналъ отъ извѣстнаго ему предисловія, пользуясь въ остальномъ уже своими источниками. Поэтому, дальнѣйшее утвержденіе Dr. Gleye, что славянамъ было совершенно несвойственно изъ греческихъ источниковъ какъ напр. изъ Малалы или Георгія монаха составлять компиляціи (ibid.) — это утвержденіе основано на недоразумѣніи. Славяне изъ греческихъ источниковъ и не составляли компиляціи, — они составляли изъ славянскихъ, уже раньше переведенныхъ съ греческаго языка. Достаточно указать на такіе памятники, какъ русская лѣтопись, Толковая Палея, Еллинскій и Римскій Лѣтописецъ, хронографъ, Хиландарскій сборникъ № 24, не указывая мелкихъ памятниковъ, составлявшихся и въ раннее и въ позднее время, какъ напр. на открытое г. Никольскимъ посланіе Климента Смолятича. Впрочемъ, мы даже имѣемъ случай компилятивной работы по греческимъ источникамъ — это Шестодневъ Іоанна экзарха Болгарскаго. Взглядъ же Dr. Gleye на сборникъ Арх. Мин. Ин. Д. 902 (codex Obolensciauus — по обозначенію г. Gleye) совершенно невѣренъ. Онъ говоритъ такъ: мы принимаемъ, что въ 1100 году одному болгарскому монаху попала въ руки книга, состоящая a) изъ библейскихъ книгъ, b) отрывковъ изъ Георгія монаха, c) отрывковъ изъ Малалы и отрывковъ неизвѣстнаго происхожденія — x. Въ своей библіотекѣ славянинъ уже нашелъ въ переводѣ a b c и списалъ просто готовый переводъ и перевелъ самостоятельно x . . . первоначальную редакцію хронографа приписывать славянину нельзя (ibid.). Изъ моего описанія даннаго сборника (Алекс. рус. хрон. стр. 316—361) можно видѣть несправедливость такого взгляда. За ничтожными исключеніями, всѣ источники были славянскаго происхожденія, да и эти исключенія можно назвать такъ только потому, что въ свое время я не могъ указать источника. Славянскіе же источники были очень разнообразны: тутъ были 1) библейскія книги, Шестодневъ Іоанна Болгарскаго, Поученія Златоуста, Георгій монахъ, Малала, Іосифъ Флавій, при чемъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ источники такъ переплетаются, что допускать, что славянинъ уже въ греческомъ оригиналѣ могъ различать ясно всѣ части, это все одно, что ставить тогдашняго славянина наравнѣ съ теперешнимъ ученымъ византологомъ: для него было бы гораздо легче вновь перевести сборникъ, чѣмъ замѣнять греческій текстъ славянскимъ и притомъ нигдѣ не ошибиться. — Затѣмъ, почему именно въ 1100 году переводился сборникъ — не ясно, но что сборникъ составленъ на Руси, а не въ Болгаріи, это несомнѣнно. Кромѣ упоминанія о Литвѣ на это можетъ указывать Іосифъ Флавій, который, повидимому, и не былъ извѣстенъ балканскимъ славянамъ. Архивскій сборникъ совершенно особаго происхожденія и я и теперь настаиваю на томъ, что это есть исторія евреевъ съ сотворенія міра кончая разруше-

ніемъ Іерусалима, и явился опъ въ XIII вѣкѣ. Съ нимъ слѣдуетъ ставить въ связь и Толковую Палею, которая тоже относится къ этому времени: одинъ памятникъ даетъ исторію евреевъ, другой — обличеніе ихъ ученія. Въ XIII в. во всей Европѣ было сильное движеніе Евреевъ, вызванное появленіемъ въ Палестинѣ пророка, выдавшаго себя за Мессію. Движеніе дошло и до Польши и, надо думать, отразилось и у насъ на Руси. Результатомъ движенія могли явиться указанные памятники. Но, повидимому, Византіи подобное движеніе не коснулось: занимаясь розыскомъ подобныхъ греческихъ памятниковъ въ различныхъ европейскихъ библіотекахъ, я не могъ найти ничего подобнаго. Нѣтъ также и въ славянскихъ литературахъ, а относительно Толковой Палеи есть даже одно старое указаніе, что ея тамъ и не было (см. мой отчетъ о научн. занят. за 1894 г. въ Ж. М. Н. П. 1896 г. апрѣль). Кстати, поэтому, замѣтить, что въ Елл. и Рим. Лѣтоп. заимствованій изъ Палеи нѣтъ (ibid. 583), а есть только сходные куски, что объясняется тѣмъ, что и Палея и Еллин. Лѣтоп. составлены по однимъ и тѣмъ же источникамъ, и потому подъ словами предисловія «сія книги писаны бытійскыя» нельзя понимать Палею. Относительно тѣхъ немногихъ мѣстъ, источникъ которыхъ я въ свое время не могъ указать, замѣчу, что источникъ одного указанъ тѣмъ же Dr. Gleye [1]) и позднѣе г. Шестаковымъ [2]). Тотъ же разсказъ встрѣчается еще въ рукоп. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 288|667, л. 6—8, но въ болѣе полномъ видѣ, что заставляетъ придти къ заключенію, что редакторъ хронографа XIII в. взялъ его уже изъ готоваго перевода. Такъ какъ анализъ самого текста Еллин. и Рим. Лѣтоп. (Синод. сп. № 280) не указываетъ постепеннаго наслоенія, и такъ какъ нѣтъ основанія принимать выдержки изъ Малалы присоединенными къ греческой эклогѣ, отъ которой въ самомъ Лѣтописцѣ не сохранилось никакого слѣда, то названіе «Еллинскій и Римскій Лѣтописецъ» все таки остается за Синод. хрон. 280, а не за хроникой Малалы, которая называлась только Еллинскимъ Лѣтописцемъ.

Печатаемый ниже текстъ изъ Парижской рукоп. du supp. grec. № 682 я обозначаю чрезъ П., текстъ, напечатанный Мюллеромъ, — чрезъ Мюл., напечатанный Крамеромъ — чрезъ Кр. Еллинскій и Римскій Лѣтописецъ взятъ изъ Погодинскаго собранія № 1437. — Предисловія въ греч. спискѣ и слав. переводѣ коснулся г. Шестаковъ (прибавленіе къ статьѣ «О знач. слав. перев. Малалы — Визант. Вр. № 3, 1895 г., стр. 3). Замѣчу, что напрасно слово καάϑ считать искаженіемъ Εὐσταϑίου = слав. переводу

1) *Gleye* zum slav. Mal., 590.

2) *Шестаковъ*, О значеніи. славянскаго перевода хроники Іоанна Малалы для возстановленія и исправленія ея греческаго текста. Виз. Врем. 526 и слѣд.

«'Еоу́стафиемъ». Трудно сказать съ увѣренностью, что́ было въ оригиналѣ. Греческой книги съ именемъ καάθ до сихъ поръ неизвѣстно, но она, несомнѣнно, существовала, на что можетъ указывать названіе «кааѳъ» одного древне-русскаго памятника; хотя послѣдній дѣло рукъ русскаго редактора, но названіе «кааѳъ» указываетъ на подобный греческій оригиналъ.

'Εγκύκλιον 'Ιωάννου καταγομένου ἐκ τῶν χρόνων Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου ἐκ χρόνων κτίσεως κόσμου.

Δίκαιον ἡγησάμην μετὰ τὸ ἀκροτηριάσαι τινὰ ἐκ τῶν 'Εβραικῶν κεφαλαίων ὑπὸ Μωυσέως χρονογράφων 'Αφρικανοῦ καὶ Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου καὶ Παυσανίου καὶ Σισινίου καὶ Θεοφίλου καὶ Κλήμεντος καὶ Διοδώρου καὶ Δομνίνου καὶ Καὰθ καὶ ἄλλων πολλῶν φιλοπόνων χρονογράφων καὶ ποιητῶν ἐκθέσεσιν καὶ σοφῶν μετὰ πάσης ἀληθείας τὰ συμβάντα ἐν μέρει ἐν τοῖς χρόνοις τῶν βασιλέων ἕως τῶν συμβεβηκότων ἐν τοῖς ἐμοῖς χρόνοις ἐλθό(ν)των εἰς τὰς ἐμὰς ἀκοάς, λέγω δὴ ἀπὸ 'Αδὰμ ἕως τῆς βασιλείας Ζήνωνος καὶ τῶν ἑξῆς βασιλευσάντων. δεῖ δὲ καὶ τοὺς μετὰ ταῦτα συγγράψασθαι τὰ λοιπὰ ἀρετῆς χάριν. ἐξέθεντο οὖν οἱ πλείονες συγγραψάμενοι τὴν κοσμικὴν ἔκθεσιν εἶναι οὕτως.

Λόγος α. χρόνων 'Αδάμ.

I. 'Εκτίσθη ἤτοι ἐδημιουργήθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ πρῶτος ἐκ γῆς ἄνθρωπος 'Αδάμ. καὶ εἶχεν μέτρον ἡλικίας ποδῶν ϛ μετὰ τῆς τούτου κεφαλῆς, ὡς εἶναι τὴν τούτου ἡλικίαν δακτύλων ϙϙ, σπιθαμὴ δὲ αὐτοῦ εἶχεν δακτύλους ιδ, ὁ δὲ πούς αὐτοῦ εἶχεν δακτύλους ις. ἔζησεν δ' ἔτη Πλ.

Арх. сп. 16ᵇ. И҆зложеніе 'Іωа҃нна бы́вшаго ѿ 'Антиѡ҆хии҆скаго вели́каго гра́да Сириѧ Малыѧ ѿ лѣтѣхъ мирꙋ.

Зѣ́ло добро мню е҆же въкра́тцѣ сказати коуюж҃о главизнꙋ повѣстіи ꙗ҆же Мои́сеѡ҆мъ хронографомъ повѣдае́мы соуть и҆ Африканомъ и҆ 'Євсѣвіемъ Панфиловымъ и҆ Паоу҆саніемъ и҆ Дидоумомъ и҆ Θеѡ҆филомъ и Климѧнтомъ и҆ Диѡ҆доромъ и҆ Домниномъ и҆ 'Еоу҆стафиемъ и҆ и҆нѣхъ много трꙋдившихсѧ хронографь и҆ и҆сторикъ и҆ тво́рець. сказати и҆ мнѣ поистиннѣ слоучившаꙗсѧ в чѧ́сти и҆ въ лѣта цр҃ь, въшедъша въ оу҆ши мои. гл҃ю оубо ѿ цр҃тва Зинонѧ и҆ потомъ цр҃твовавшихъ. лѣпо же е҆и҆ и҆же боудоуть по мнѣ списати ꙗ҆же по семъ бл҃гти дѣлѧ. сказаша оу́бо преж҃е писавшеи мир́ское бы́тие си́це сꙋщее҆.

16ᶜ. Създанъ ре́кше сътворенъ бы́ ѿ бг҃а землею пръвыи чл҃къ 'Адамъ. бѣ е҆мꙋ мѣра тѣлеси шести сто́пъ съ главою, ꙗко бы́ти тѣлеси е҆моу девѧтидесѧтъти҆ шести пръстъ, а пѧдь двоюнадесѧть пръстоу, лакотъ двоюдесѧтоу и҆ четырь пръстъ и҆ плес҃нъ шестинадесѧти пръстъ.

II. Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ἐγένετο Εὔα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς τὸν Κάιν τὸν Ἄβελ τὸν Σὴθ καὶ θυγατέρας δύο τὴν Ἀζουρᾶν καὶ τὴν Σουσαννί. ὁ δὲ Ἀδὰμ κατὰ κέλευσιν θεοῦ ἔθηκεν ὀνόματα πᾶσιν τοῖς τετραπόδοις καὶ πετεινοῖς καὶ ἀμφιβίοις καὶ ἑρπετοῖς καὶ ἰχθῦσιν καὶ τοῖς ἑαυτοῦ τέκνοις. τὸ γὰρ ἑαυτοῦ ὄνομα καὶ τῆς ἑαυτοῦ γυναικὸς ἄγγελος κυρίου εἶπεν αὐτοῖς.

Елл. Лът. 2. Ѡдамъ же створи имена повеленіемь бжіимъ всѣмъ четвероногымъ и птицамъ и рыбамъ и гадомъ, а своє ємѹ има и женѣ агглъ гнѣ повѣда. и жена его Євва роди трїи сны Каина Авела и Сиѳа и дщери двѣ Азарѹ Тасѹмѹ.

III. Ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ Σὴθ εἶχεν σοφίαν ὑπὸ θεοῦ καὶ κατὰ κέλευσιν θεοῦ ἔθηκεν ὀνόματα τοῖς ἄστροις πᾶσιν καὶ τοῖς ε πλανήταις εἰς τὸ γνωρίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. καὶ τὸν μὲν (9°) α πλανήτην ἀστέρα ἐκάλεσεν Κρόνον τὸν δὲ δεύτερον Ἥραν τὸν δὲ τρίτον Ἄρεα τὸν δὲ δ Ἀφροδίτην τὸν δὲ ε Ἑρμῆν. ὅστις καὶ τὰ ζ φωνήεντα ἐκ τῶν ε ἀστέρων καὶ τῶν δύο φωστήρων ἐξέθετο. καὶ γράμματα ἑβραικὰ ἐφεῦρεν πρῶτος καὶ αὐτὸς ἐνεγράψατο. τοὺς δὲ β μεγάλους φωστῆρας αὐτὸς ὁ θεὸς ἐκάλεσεν εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας τὸν ἥλιον, εἰς δὲ ἐξουσίαν τῆς νυκτὸς τὴν σελήνην. ἅτινα ὁ σοφώτατος Φουρτοῦνος Ρωμαίων χρονογράφος συνεγράψατο, εἰς ἣν εἶπεν ἔκθεσιν ἐν Κωνσταντινουπόλει.

Арх. 20^b, Вил 17^a. Сифъ же имаше моудрѹ҃ бг҃а и повелѣніемъ бжіимъ сътвори имена звѣздамъ всѣмъ и пати прѣходещ ꙗко знаємымъ имъ быти чл҃кы точию. пръвоую же звѣздоу нарече Кроно҃ъ, второуюже Дыю, третьюю Ѧрѣа, четвръторую Афродитъ, пятоую Ермиⷩ, иже семь нарицаємыхъ свѣщѣ пати звѣздъ и ѹ҃ двоюю свѣтилоу сказа. тотъ и грамотоу жидовскоую изоѹбрѣте пръвѣе и списа. а велицѣи свѣтилѣ самъ бг҃ъ нарече старѣишиноу дни слнце и старѣишиноу пощи мц҃ь. се же мѹдрыи Фортоунъ римскыи храно-графь списа еже твореніе въ Коⷩстантинѣ градѣ изъѹбрѣто[x].

IV. Ἔζησεν δὲ Σὴθ ἔτη ϡιβ καὶ ἔλαβεν γυναῖκα ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ ἀδελφῶν τὴν Ἀσουὰμ καὶ ἐτεκνοποίησεν καὶ ἐγένετο γενεὰ πολλὴ ἐξ αὐτῶν ἀνθρώπων τε καὶ γυναικῶν. καὶ ὁ Κάιν γὰρ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν ἑαυτοῦ ἀδελφὴν τὴν Ἀζουρᾶν.

Елл. Лът. 2. Живе же Сифъ лѣ а҃ и к҃ поймъ сестрѹ свою Асамѹ женѣ и бы҃ ѹ҃ ни ро҃ многъ. и Каинъ поа҃ сестрѹ же Азарѹ себѣ женѣ.

V. Ἐν τοῖς μέσοις οὖν χρόνοις τούτων μετετέθη Ἐνὼχ ὁ δίκαιος ὁ υἱὸς Ἰαρὲθ καὶ οὐκ ἀπέθανεν. μετὰ δὲ χίλια διακόσια πζ ἔτη μετετέθη ὁ Ἐνώχ. ἕβδομος γὰρ ἦν ἀπὸ Ἀδάμ, καθὼς Ἀκύλας ὁ Ἰουδαῖος ἑρμήνευσεν τὰς ἑβραϊκὰς γραφὰς τὰς ὑπὸ Μωυσέως ἐκτεθείσας. οἱ γὰρ ἱερεῖς τῶν Ἰουδαίων τὰς αὐτὰς ἑβραικὰς ἐκθέσεις Μωυσέως ἑρμήνευσαν οὕτως. ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καλαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτάς, ὥς φησιν ταῦτα Μωυσῆς, καὶ ἐγέννησαν ἑυατοῖς υἱοὺς καὶ ἦσαν γίγαντες ἐπὶ γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οἱ ἀπ' αἰῶνος ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί. ἐγένετο δὲ ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως οὗ οἱ ἄγγελοι ἐπεθύμησαν οἱ υἱοὶ Σὴθ γυναικῶν ἤγουν τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων φυλῆς τοῦ Κάιν ἔτη δισχίλια.

Арх. 21ᵃ, Вил. 18ᵃ. И внидоша аггли бо́жіи къ дщеремъ члческымъ, ꙗкоже рече ѡ пиˣ Мои́си, и̇ родиша имъ сны и̇ быша гиганте на земли̇ ѿ вѣка члци нарочити... бѣ же ѿ Адама донележ аггли помыслиша на дщери члческы лѣтъ двѣ тысѧщи и̇ р и̇ к и̇ двѣ лѣтѣ...

VI. Ἐν τοῖς χρόνοις τούτοις σφαῖραν πυρὸς ἔπεμψεν ὁ θεὸς ἐκ τῶν οὐρανῶν κατὰ τῶν ἐν τῇ Κελτικῇ χώρᾳ (10ᵃ) γιγάντων καὶ ἔκαψεν αὐτὴν καὶ αὐτούς. καὶ εἰς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐνεχθεῖσα ἡ σφαῖρα ἐσβέσθη. τοῦτο ἱστοροῦσιν τὸ πῦρ καὶ λέγουσιν τὸν υἱὸν πεπτωκότα ἐκ τοῦ ἅρματος εἰς τὴν γῆν, ἥντινα ἱστορίαν Οὔνδιος συνεγράψατο ποιητικῶς. ἀληθέστερον δὲ εἶπεν ταῦτα ὁ Χερονήσιος Πλούταρχος, ὃς εἶπεν σφαῖραν πυρὸς κατενεχθεῖσαν εἰς τὴν Κελτικὴν χώραν.

Арх. 21ᵇ. Вил. 18ᵃ. Въ та оу̀бо лѣта кра́доу ѡ̀гньноую поусти бгъ съ нбсе на гиганты живоущаѧ въ Келтикии̇стѣи земли̇ и̇ пожьже ѧ̑ и̇ ѡ̀ны и̇ въ Иѡрданскоую рѣкоу дошедше кра́да оу̀га́се. си̇ повѣдаѐть ѡ̀гнь спъ слчнь сꙋщь ѐгоже свѣтѧщесѧ рѣша оу̀па́дша ѿ колесница на землю̀, ѐгоже по́вѣсть списа Воудіи въ твореніи своѐмъ. и̇стиннѣе же рече ѡ̀ сихъ Херонии̇скыи Плотархъ, ꙗкоже рече кра́доу ѡ̀гньноу съшедъшю на Келтии̇скоую землю̀.

VII. Οἱ δὲ λοιποὶ γίγαντες ἰδόντες τοσούτους ἐξ αὐτῶν κεραυνοβο-

Арх. 21ᵇ. Вил. 18ᵇ. И̇ ѡ̀ставившеж гиганте ви́дѣвше толи́кы ѿ

ληθέντας ἔμειναν ἀπειθεῖς. καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ὀργισθεὶς πρὸς αὐτούς· «οὐ μὴ ἐμμείνῃ τὸ πνεῦμά μου εν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, οτι εἰσὶν σάρκες», καθὰ ἐν ταῖς Μωσαϊκαῖς γραφαῖς ἐμφέρεται. ὁ δὲ σοφώτατος Πίνδαρος γενόμενος ποιητὴς Ἑλλήνων μετὰ τοὺς χρόνους Μωυσέως τοὺς αὐτοὺς γίγαντας ἔφρασεν ποιητικῶς ἀνθρώπους ἐκ γῆς γεννηθέντας, ἔχοντας πόδας δρακόντων καὶ τολμήσαντάς τινα κατὰ τῶν ὑψίστων θεικῶν δυνάμεων, οὓς ἐπωνόμασεν δρακοντόποδας, εἰρηκὼς τούτους καταναλωθέντας διαφόροις τιμωρίαις ὑπὸ τῶν θεῶν.

VIII. Ὁ δὲ σοφώτατος Τιμόθεος τὴν αὐτὴν ποίησιν ἑρμήνευσεν οὕτως, ὅτι διὰ τοῦτο ὁ ποιητὴς εἶπεν αὐτοὺς ἀνθρώπους δρακοντόποδας, διότι τεθηριωμένας εἶχον τὰς γνώμας μηδὲν τῶν τοῦ ἀνθρώπου ἀγαθῶν λογιζομένους, ἀλλ' ἔχοντας πόδας βαδίζοντας εἰς τὰ πονηρὰ καὶ ἄδικα πράγματα τῆς γῆς. τούτου χάριν τὸ θεῖον νομικῆς κινήσεως καὶ τοῦ ἡλίου καὶ τῆς σελήνης τοὺς μὲν ἀπὸ κεραυνίου πυρὸς ἐκέλευσεν ἀπολέσθαι, τοὺς δὲ ἀπολιθωθέντας τὰ σώματα ἄλλους τοῖς ταχυτάτοις βέλεσιν τοῦ θανάτου τοξευθῆναι, ἑτέρους δὲ τραύμασι σπαραχθῆναι ὡς λόγχης, τοὺς δὲ λοιποὺς ὑπὸ πλήθους ὑδάτων (10c) βυθισθῆναι. καὶ οὕτως οἱ γίγαντες ἤτοι δρακοντόποδες κακῶς ἀναλωθέντες ἐπλήρωσαν τὸν ἴδιον βίον. ὁ δὲ Σερ[ί]βιος εἶπεν τούτους ἐν βαθείᾳ πεδίᾳ διάγοντας ἑσχηκέναι πόλεμον μετὰ τινῶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς κοιλίαις συρόμενοι ἐφονεύθησαν ὑπὸ τῶν τοῖς ὑψηλοῖς οἰκούντων.

нихъ ѡ҆гнемъ пожжены не покаꙗ҆шесѧ. и҆ рече бг҃ъ разгнѣвавсѧ на́ нѧ· «и҆ не и҆мамъ дати живота чл҃комъ си́мъ, є҆лма плоте́скаа мы́слѧть», ꙗ҆ко҃ въ Мои́сеи́скы҃х пи́шеть книгахъ. моу́дрыи же Пи́сандръ бывыи творець є҆лли́нескъ по лѣтѣ҃х Мои́сеи́нѣ҃х тыи же гиганты въ твореніи сказа чл҃кы ѿ землѧ рожденны и҆моу́ща ногы ѕмии́ны и҆ дръзноувша на нѣкыѧ бож́скыѧ си́лы, єже нарече ѕміеногы, рекыи си́ѧ потреблены различными ка́зньми ѿ бг҃а.

Арх. 21b. Вил. 18b. Моу́дрыи же Тимофѣи тоуже повѣсть тлъкꙋ́єть си́це, ꙗ҆ко сего дѣлѧ нарече ѧ҆ творець чл҃кы на змии́ны҃х нога҃х, єлма ѕвѣринъ о҆умъ и҆мѣꙗ҆хꙋ, ничего же бл҃гаго и҆ нбс҃наго на оу҆мѣ и҆моуща, но и҆моуща ноѕѣ ходѧще на земнаа ѕла҃а дѣла и́ неправеднаа. того дѣлѧ бж҃ство ѕвѣ҃знымъ простиранїємъ и҆ сл҃нчьнымъ и҆ мѣсѧчнымъ ѡ҆вѣмъ ѿ тресновеша ѡ҆гнемъ повелѣ погы́бноути а дрꙋгымъ ка́менным стати, и҆нѣм же скорѣи́шими стрѣлами смр҃тными оу҆стрѣленомъ бы́ти (21c), а҆кы лоущею, а дроугым же ѿ мно҃ства водъ потопленымъ бы́ти. и҆ тако гиганти всѝ нарицѧємы змисно́зи зѣло потребленіи скопчѧша сво́и животъ. Сервіи же моудрыи повѣдаєть сиѧ на широцѣ поживша и҆мѣвша рать с нѣкыми жившими на высокы҃х гора҃х и возлѣзша на горнѧѧ а҆кы ѕмиєве на рꙋкахъ и чревесы ползающе и҆збіени ѿ живоущи҃х на горахъ.

IX. Καὶ ἐγένετο ἄνθρωπος ὀνόματι Νῶε ἀγαπώμενος ὑπὸ θεοῦ. καὶ ἦν ἐτῶν $\overline{\varphi}$ καὶ ἐγέννησεν Νῶε τρεῖς υἱοὺς τὸν Σὴμ τὸν Χὰμ τὸν Ἰάφεθ. καὶ ἐκέλευσεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε ποιῆσαι κιβωτὸν καὶ ἐποίησεν καθὼς συνέταξεν αὐτῷ ὁ Κύριος. καὶ ἐγένετο Νῶε ἐτῶν $\overline{\chi}$ καὶ ἐκέλευσεν αὐτῷ Κύριος εἰσαγαγεῖν πάντα ἐν τῇ κιβωτῷ μεθ' ἑαυτοῦ. καὶ εἰσήγαγεν Νῶε πάντα ἐν τῇ κιβωτῷ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἑαυτοῦ γενεὰν καὶ πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ καὶ ἀμφίβια ἄῤῥενά τε καὶ θήλεια, (10[d]) καθὼς ἐκέλευσεν αὐτῷ ὁ Κύριος. καὶ ἐγένετο κατακλυσμὸς ἐν τῇ γῇ ἡμέρας $\overline{\mu}$ καὶ νύκτας $\overline{\mu}$ καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ ἥτις εἶχεν πνεῦμα ζωῆς ἃ καὶ ἐν ταῖς ἑβραικαῖς ἐμφέρεται ταῦτα γραφαῖς. ἐγένετο οὖν ὁμοῦ ἀπὸ $\overline{\text{Ἀδὰμ}}$ ἕως τοῦ κατακλυσμοῦ Νῶε ἔτη $\overline{\text{ϡβφνβ}}$. ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ πρώτῳ ἔτει τῆς ζωῆς Νῶε ἐξῆλθεν ἀπὸ τῆς κιβωτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ πᾶσα ψυχὴ τοῦ γένους αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὄντα ἐν τῇ κιβωτῷ τετράποδα καὶ πετεινὰ καὶ ἀμφίβια καὶ ἑρπετὰ καὶ ηὐξάνοντο πάντα κατὰ γένος αὐτῶν.

X. Μετὰ τὸ παῦσαι τὸν κατακλυσμὸν καὶ τὰ ὕδατα λωφῆσαι εὑρέθη αὕτη ἡ κιβωτὸς καθίσασα ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἀραρὰτ τῆς Πισιδίας ἐπαρχίας, ἥστινός ἐστιν μητρόπολις Ἀπαμασίας καὶ ἔστιν (11[a]) τὰ ξύλα αὐτῆς ἐκεῖ ἕως τῆς νῦν, ὡς συνεγράψατο Πέργαμος ὁ Παμφύλιος. Ἰόσιππος δὲ καὶ Εὐσέβιος ὁ Παμφίλου καὶ ἄλλοι χρονογράφοι ἐξέθεντο, ὅτι τὰ ὄρη

Ἀραράτ ἐστιν ἐπὶ τὴν Ἀρμενίαν καὶ μεταξὺ Πάρθων καὶ Ἀρμενίων καὶ Ἀδιαβηνῶν κἀκεῖ ἐκάθισεν ἡ κιβωτός.

XI. Ἡ δὲ γενεὰ τοῦ Νῶε ἐτεκνοποίησεν καὶ ἐγένετο πλῆθος ἀνθρώπων καὶ γυναικῶν. καὶ ἐποίουν πυργοποιίας οἵτινες καὶ κατασκευὴν τῆς κιβωτοῦ ἐπιστάμενοι πρῶτον ἐπενόησαν πλοῖα καὶ τοῖς ὕδασιν ἔθεντο αὐτὰ νήχεσθαι. γίνεται οὖν ἀπὸ τοῦ κατακλυσμοῦ ἕως τῆς πυργοποιίας ἔτη το̅.

XII. Ἐν τούτῳ δὲ τῷ μέσῳ χρόνῳ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν Σὴμ ὁ υἱὸς Νῶε ἐγέννησεν τὸν Ἀρφαξὰδ τὸν Καινάν, ὅστις μετὰ τὸν κατακλυσμὸν συνεγράψατο τὴν ἀστρονομίαν, εὑρηκὼς τὴν τοῦ Σὴθ τοῦ υἱοῦ Ἀδὰμ καὶ τῶν (11[b]) αὐτοῦ τέκνων ὀνομασίαν τῶν ἄστρων ἐν πλακὶ λιθίνῃ γεγλυμμένῃ, ὡς καὶ ὁ Ἰώσιππος ὁ σοφώτατος συνεγράψατο ἐν τῷ δευτέρῳ τῆς ἀρχαιολογίας αὐτοῦ, ὅτι οἱ τοῦ Σὴθ ἔγγονοι ἄνδρες οντες θεοσεβεῖς καὶ προεγνωκότες τὴν τότε ἀνθρώπων μέλλουσαν γίνεσθαι φθορὰν ἤτοι ἐναλλαγήν, ποιήσαντες στήλας β̅, μίαν μὲν λιθίνην ἑτέραν δὲ πλινθίνην, ἔγραψαν ἐν αὐταῖς τὰ ἐκ τοῦ Σὴθ τοῦ πάππου αὐτῶν ἐκτεθέντα πάντα οὐράνια, λογισάμενοι, ὅτι εἰ μὲν διὰ τοῦ ὕδατος ἐναλλαγῇ ὁ γήϊνος τῶν ἀνθρώπων κόσμος, ἡ λιθίνη στήλη μενεῖ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἐγγεγραμμένα τοῖς μετὰ ταῦτα σωζομένοις καὶ τοῖς ἀπομένουσιν ἀνθρώποις γινώσκεται. ἥτις λιθίνη στήλη μετὰ τὸν κατακλυσμὸν ἔμεινεν εἰς τὸ Σίριδος ὄρος καὶ ἔστιν ἕως ἄρτι, ὡς ἐξέθετο ὁ αὐτὸς Ἰώσιππος ταῦτα.

Елл. Лѣт. 6[b]. Арфаксадъ ро[ди] Каи̑нана мꙋжа, и̑же по потопѣ списа а̑строномію ѡ̑брѣтъ Сифовꙋ сн҃а Адамлѧ и̑ дѣте[м] е̑го и̑мена в доскꙋ каменꙋ вдѣлана, ꙗ̑ко иже Сифъ списа въ второмъ листѣ сначала книгъ свои[х], ꙗ̑ко Сифови внꙋцѣ мꙋжи сꙋщи бл҃гочестиви и проразоумѣвше тог҃а хотѧ̑щꙋю̑ быти нагꙋбꙋ чл҃комъ премѣненіе̑, створиша два̑ столпа е̑динь каменъ а дрꙋгыи̑ плинтѧнъ и̑ на нею̑ написаша ꙗ̑же ѿ Сиѳа дѣда и[х] всѧ̑ сказаніѧ нбн҃аа (7), помысливше си, а̑ще водою погыбнеть чл҃чьскыи ро̑, то камен̑ныи̑ стл҃ъпъ пребꙋ̑деть и̑ ꙗ̑же на немъ написана памѧть бꙋдеть послѣднимъ. а̑ще ли о̑гнемъ погыбнеть то плитѧ̑ныи̑ пребоу̑деть, то паче ѿгнь тръпить, и̑ ꙗ̑же на немъ написана паметь бо̑де[т] чл҃комъ оуцѣлѣвшимъ. стл҃ъпъ же камен̑ныи ѡ̑ста в Сиридьстѣи горѣ даж҃ь доселѣ стоить, ꙗкоже Ио̑сиоъ сказꙋеть.

XIII. Καὶ λοιπὸν (11c) τὸ γένος τοῦ Ἀρφαξὰδ ἔτη ρλε. γίνονται οὖν ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως τῆς συμπληρώσεως τῆς πυργοποιίας ἔτη ͵βϡκβ. λοιπὸν διεμερίσθησαν αἱ φυλαὶ τῶν υἱῶν Νῶε, λέγω δὴ τοῦ Σὴμ τοῦ Χὰμ τοῦ Ἰάφεθ τῶν τριῶν ἀδελφῶν. καὶ ἔλαβεν ἡ φυλὴ τοῦ Σὴμ ἀπὸ Περσίδος καὶ Βάκτρων ἕως τῆς Ἰνδικῆς τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος ἕως Ρινοκουρούρων, ὅ ἐστιν ἀπὸ ἀνατολῆς ἕως μέρους τῆς μεσημβρίας, καὶ τὴν Συρίαν καὶ Μηδίαν καὶ ποταμὸν τὸν καλούμενον Εὐφράτην. ἡ δὲ τοῦ Χὰμ τοῦ β υἱοῦ Νῶε φυλὴ ἔλαβεν ἀπὸ Ῥινοκορούρων τῆς Αἰγύπτου βλέποντα πρὸς νότον ἕως μέρους τῆς δύσεως καὶ πᾶσαν τὴν Λιβύην καὶ τὸν Νεῖλον ποταμὸν τὸν λεγόμενον Χρυσορύαν καὶ τὴν Ἀφρικὴν καὶ ἕως τῆς Μαυριτανίας καὶ τῶν Ἡρακλεωτικῶν στηλῶν καὶ τῆς μεγάλης θαλάσσης τοῦ Ἀδρία. τοῦ δὲ (11d) Ἰάφεθ τοῦ τρίτου υἱοῦ Νῶε ἡ φυλὴ ἔλαβεν τὰς ἀπὸ Μηδίας ἐπὶ τὴν ἄρκτον ἕως Βριττανικῶν νήσων καὶ πάντα τὰ τῆς Ποντικῆς ἕως τοῦ μέρους τῆς δύσεως καὶ τὸν Δανούβιν καὶ τὸν Αἴαν τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰ ἐπὶ Καυκάσια ὄρη καὶ Ἀβασγούς. καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐκεῖνα ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ Τίγρι ποταμοῦ διεχωρίζοντο Μηδίαν καὶ Βαβυλωνίαν καὶ ἕως τῆς Ποντικῆς θαλάσσης τὰ πρὸς τὴν Ρόδον καὶ Κύπρον καὶ τὸν Ἀττάλησιν. διεμερίσθησαν δὲ αἱ τρεῖς φυλαὶ εἰς τὴν γῆν ἔθνη οβ, καθὼς Εὐσέβιος ὁ Παμφύλου ὁ σοφώτατος χρονογράφος ἐξέθετο ταῦτα.

XIV. Ἐν τοῖς χρόνοις δὲ τούτοις ἐκ τοῦ γένους Ἀρφαξὰδ ἀνήρ τις

Вилен. хрон. Въ лѣта^{ж} та ѿ племене Ἀфраксадова ѡ́брѣте̑ моу^{ж}

Ἰνδὸς σοφὸς ἀνεφάνη ἀστρονόμος ὀνόματι Γαρδουβάριος, ὃς συνεγράψατο πρῶτος Ἴνδοις ἀστρονομίαν ἐγεννήθη δὲ ἄλλος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Σὴμ Χοὺς ὀνόματι (12ᵃ) Αἰθίωψ, ὅστις ἐγέννησεν τὸν Νεβρὼδ γίγαντα τὸν τὴν Βαβυλωνίαν κτίσαντα, ὃν λέγουσιν οἱ Πέρσαι ἀποθεωθέντα καὶ γενόμενον ἐν τοῖς ἄστροις τοῦ οὐρανοῦ ὄντινα καλοῦσιν Ὠρίωνα οὗτος πρῶτος κατεδίωξεν τὸ κυνηγεῖν καὶ ἐχορήγει πᾶσιν θηρία εἰς βρῶσιν καὶ ἐπρώτευεν ἐν Πέρσαις. ἐκ δὲ τῆς αὐτῆς φυλῆς τοῦ Σὴμ τῆς κρατησάσης τὴν Συρίαν καὶ τὴν Περσίδα καὶ τὰ λοιπὰ μέρη τῆς ἀνατολῆς τοῦ ᾱ υἱοῦ Νῶε ἐγεννήθη καὶ ἀνεφάνη ἄνθρωπος γιγαντογενὴς ὀνόματι Κρόνος, ἐπικληθεὶς ὑπὸ Δαμνὼ τοῦ ἰδίου αὐτοῦ πατρὸς εἰς τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ πλανήτου ἀστέρος. ἐγένετο δὲ δυνατὸς οὗτος ὅστις πρῶτος κατέδειξεν τὸ βασιλεύειν ἤτοι ἄρχειν καὶ κρατεῖν τῶν ἄλλων ἀνθρώπων. καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸς πρῶτος Ἀσσυρίας ἔτη πολλὰ καὶ ὑπέταξεν πᾶσαν τὴν γῆν Περσίδος ἀπὸ τῆς Ἀσσυρίας ἀρξάμενος. (12ᵇ) ἦν δὲ φόβον ἔχων πρὸς πάντας ὡς πικρὸς καὶ πολέμιος καὶ ἀναιρῶν πάντας.

нѣкыи моу̑ринъ моу̑ръ и̑ндіанинъ а̑стрено̑ и̑мене̑ Ган́дꙋваріи, иж и̑ списа̑ пръвѣе въ Индіѡх а̑стропѡмію. родижеса и̑нъ ѿ колѣна Хамова Хоусъ и̑мене̑ мо̀уринъ, иж ро̑ Неврода гиган́та иж сътвори̑ Вавїлѡ̑ е̑гоже гл҃ють Пръси бывша ба̑ и̑ сꙋща въ звѣздах нб҃ных е̑гож наричю̑ крѫжиліа. то̑ пръвее настави ловити звѣрь, даꙗше всѣмъ ѕвѣринѫ е́сти и̑ старѣи Пръсо̑ ѿ тогож племене Симова ѡ̑бладавшаго Соуріею и̑ Пръсидою̀ и̑ и̑нѣми странами въсто̑ными рѡдиса ѿ пръваго сп҃а Ноева чл҃къ гигаї́ска рода и̑мене̑ Кронъ, нарече́нъ бывъ ѿ Даміа ѿц҃а своего̀ въ и̑ма прехо̑нѧа ѕвѣ̑зы. бѣ же силенъ ѕѣло. тотъж показа прѣже цр҃твовати рекше власти дръжати и̑ и̑ны чл҃кы. и̑ цр҃твова тот въ Асуріи пръвѣе лѣта мно́га и̑ повиноу всю̀ землю Персид ѿ Асу̑ріа нареченъ. бѣж страшенъ всѣмъ ꙗко лю́тъ ра́тникъ сѣкыи̑ вса.

XV. Οὗτος ἔσχεν γυναῖκα τὴν Σεμίραμιν τὴν Ἀρέαν καλουμένην παρὰ Ἀσσυρίοις διὰ τὸ αὐτὴν εἶναι ὑπερήφανον καὶ ἀλαζόνα. ἦν δὲ καὶ αὕτη ἐκ τῆς αὐτῆς φυλῆς. ἔσχεν δὲ ὁ Κρόνος υἱὸν ὀνόματι Πῆκον, ὅστις ἀπὸ τῶν γονέων ἐκλήθη Ζεὺς εἰς ὄνομα καὶ αὐτὸς τοῦ πλανήτου ἀστέρος. ἔσχεν δὲ καὶ ἄλλον υἱὸν ὁ αὐτὸς Κρόνος ὀνόματι Νίνον καὶ θυγατέρα δὲ

Женаж е̑моу бѣ Семираминь нарицае́маа Ἀрѣа̀ ѿ Соуріа зане бѣаше величава и высокооума. бѣж и̑ та ѿ колѣна Сімова сп҃а Ноева. и̑мѣ же сп҃а Кронъ и̑менем Пи́ка, иж ѿ родїте̑ наре̑са Зевесь и̑ тъ̑ въ и̑ма̀ прѣхо̑нѧа ѕвѣзды. и̑мѣж и̑ ины сп҃ъ Кронъ тъ̑ и̑менем Ни́нъ и̑ дщерь и̑менем И̑рꙋ, поꙗ же женѣ Пи́ка нарицае́мыи Зеоу̑съ сестроу свою

ἔσχεν ὀνόματι Ἥραν. ἔλαβε δὲ γυναῖκα Πῆκος ὁ καὶ Ζεὺς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ ἀδελφὴν τὴν Ἥραν ὀνόματι, ἣν καὶ ζυγιὴν νέμεσιν ἐκάλουν τινὲς ὡς εὐχαριστοῦντες αὐτῇ ὡς ἀγαθῇ καὶ δικαίᾳ καὶ πάντα θελούσῃ. ἐξ ἧς ἔσχεν ὁ Πῆκος υἱὸν ον καὶ ὠνόμασεν Βῆλον διὰ τὸ ὀξύτατον εἶναι τὸν παῖδα. ὁ δὲ προπάτωρ Κρόνος ἐάσας τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν Πῆκον ἐν τῇ Ἀσσυρίᾳ καὶ τὴν ἑαυτοῦ (12c) γυναῖκα Ρέαν τὴν Σεμίραμιν μετὰ Πήκου τοῦ καὶ Διὸς υἱοῦ αὐτοῦ καὶ λαβὼν πολλὴν βοήθειαν ὀχλου ἀνθρώπων γενναίων ἀπῆλθεν ἐπὶ τὴν δύσιν ἀβασίλευτον οὖσαν μὴ κρατουμένην ὑπό τινος κελεύοντος καὶ ἐκράτησε τῶν δυσικῶν μερῶν ἀφανὴς ἐκ τῆς Ἀσσυρίας γενόμενος. καὶ ἔμεινεν κρατῶν καὶ βασιλεύων τῆς δύσεως πάσης ἔτη πολλά. καὶ ἔσχεν ἐκεῖ γυναῖκα ὀνόματι Φιλύραν ἐξ ἧς ἔσχεν υἱὸν ὀνόματι Ἄφρον ᾧτινι ἔδωκε τὴν πρὸς Λιβύην γῆν καὶ ἐκράτει τῶν ἐκεῖ βασιλεύων ὁ Ἄφρος, ὅστις ἐγάμησε τὴν Ἀστυνόμην ἐκ τῆς Λακερίας νήσου καὶ ἐγέννησε θυγατέρα ἣν ἐκάλεσεν Ἀφροδίτην εἰς ὄνομα καὶ αὐτὴν τοῦ πλανήτου ἀστέρος τῆς οὐρανίας Ἀφροδίτης φιλόσοφον γενομένην, ἥτις ἐγαμήθη Ἀδωνίδῃ τῷ υἱῷ τοῦ Κινύρου Ἀθηναίῳ καὶ αὐτῷ φιλοσόφῳ ἐκ τῆς οἰκείας αὐτοῦ (12d) θυγατρός.

XVI. Οὗτος ὅστις Κίνυρος τοῦτο δεδρακὼς οἷα τὴν φύσιν ἐνυβρίσας συλλαβηθεὶς ἐν τοῖς ὄρεσιν αὐτὸν ἐναπέθετο. ἀνετράφη δὲ ὑπὸ τῶν καλουμένων ὀρειόνων νυμφῶν. λίαν δὲ γεγονὼς ὡραῖος ἠράσθη αὐτῷ ἡ Ἀφροδίτη. χολάναντος δὲ Ἄρεως

ю᷑ и̑ сы̑прꙋ́жницю закои̑нѧю звахꙋ а҃кы хвалащи̑ а҃кѡ бл҃га и̑ чи̑ста вса хотащи. ѿ неа᷑ роди сі̑а Зеоусъ и̑ сътвори е́моу и̑мя Велонъ зане бѣ́аше борзъ ѡ᷑строкъ. дѣ́дъ же е́го Кронъ ѡ᷑ставивъ свои̑ сі̑ъ Пикоу въ Ἀсоуріи и̑ свою женоу Ἀрѣ́ю нарицаемꙋ́ю Семираминь с̀ Пикомъ сі̑о᷑ свои᷑ и̑ пое᷑ си́лоу многꙋ народа мꙋ́жа хра́бры и̑де на запа̑ныа страны а҃же бѧхѫ беᷓ цр҃ꙗ не дръжїмы никы᷑ а҃ е и̑ пріа запа̑ныа страны бошью ѿше᷑ ѿ Ἀсоуріа. и̑ прѣ́бы лѣ́та многа дръжа и̑ цр҃твꙋ́а запа̑ни᷑ всѣ᷑. пои̑ же женѫ тоу Філꙋ́рю и̑мене᷑ и ро᷒ ѿ пеѫ сы̑ъ Ἀфронъ и̑мене᷑ и̑ да е́мꙋ Ливіискꙋ́ю землю и̑ дръжати и̑ цр҃твова᷑. поа же ѿ Лакеріскаго ѡ᷑строва женѫ и̑мене᷑ Ἀстрономѣ́ю и̑ ро᷒ дще̑рь е́иже паре̑ и̑ма въ и̑ма ѕвѣ̑зы прехи̑ныа Ἀфродіта мра бывши, а҃же посаже за мраго Ἀдонида Ἀфи҃ныпина сі̑а Кинирова

τοῦτον ἐπάταξεν. ἦν γὰρ ἀντεραστὴς Ἀφροδίτης οὗτος. ἥντινα Ἀφροδίτην φασὶ συνκατελθεῖν τῷ Ἀδωνίδῃ τῷ Ἅδῃ οὐχ ὡς τεθνηξομένη ἀλλ' ὡς τοῦτο μάλα ἐρῶσα καὶ ἀναστήσουσα. καί τινα λοιπὰ περὶ αὐτοῦ ἱστοροῦσιν ἃ καὶ καλοῦσιν μυστήρια. λέγονται δὲ ὁμοῦ πεφιλοσοφηκέναι μέχρις θανάτου.

Й жиста ѡба вкꙋпѣ цѣло м҃рꙋюща и до см҃рти.

XVII. Ἔσχεν δὲ ἐκ τῆς αὐτῆς Φιλύρας ὁ Κρόνος καὶ ἄλλον υἱὸν λεγόμενον Χείρωνα φιλόφοσον καὶ αὐτόν. μετὰ δὲ τὸ βασιλεῦσαι τὸν Πῆκον τὸν καὶ Δία τῆς Ἀσσυρίας ἔτη δ[1]) ἐάσας καὶ αὐτὸς τὴν ἑαυτοῦ μητέρα καὶ τὴν Ἥρα(ν) τὴν ἑαυτοῦ ἀδελφὴν καὶ γυναῖκα (13) καὶ ποιήσας τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν Βῆλον βασιλέα τῆς Ἀσσυρίας ἀπῆλθεν ἐπὶ τὴν δύσιν πρὸς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα τὸν Κρόνον. Ὁ δὲ Βῆλος ἐβασίλευσε τῶν Ἀσσυρίων ἔτη ὀκτὼ καὶ ἐτελεύτα, ὅντινα οἱ Πέρσαι ἀπεθέωσαν. ὁ δὲ Κρόνος ἑωρακὼς τὸν ἴδιον αὐτοῦ υἱὸν Πῆκον τὸν διελθόντα πρὸς αὐτὸν ἐν τῇ δύσει παρεχώρησεν αὐτῷ τὴν βασιλείαν τῆς δύσεως. ἦν γὰρ ἀδύνατος. καὶ ταλαιπωρήσας αὐτὸς Κρόνος καὶ ἐβασίλευσε τῆς δύσεως ἤτοι τῆς Ἰταλίας ὁ Πῆκος ὁ καὶ Ζεὺς ἄλλα ἔτη ξβ. τῆς δὲ Ἀσσυρίας μετὰ τὸν Βῆλον ἐβασίλευσεν Νίνος ὁ ἄλλος υἱὸς Κρόνου, ὅστις καὶ τὴν ἑαυτοῦ μητέρα τὴν Σεμίραμιν ἔλαβεν γυναῖκα, ἐξ οὗ νόμος Πέρσαις γαμεῖν τὰς ἑαυτῶν μητέρας καὶ τὰς ἀδελφάς, διὰ τοῦτο καὶ

Й имѣ Кронъ ѿ тоѧ жены Филꙋры инъ сп҃ъ нарицаемаго Хірона філософа тогѡ. цр҃твовав' же Пикъ въ 'Асоуріи лѣ҃ л҃ тако҃ ѡставивъ мт҃рь свою Йрꙋ сестрꙋ свою и женѫ поставивъ своє сп҃а Велѡна въ Асꙋріи ѿиде къ своємоу ѿц҃ю Кронѫ на запа҃. Велѡнъ же цр҃твова в҃ лѣтѣ оумре, єго҃ Пръси бг҃а дръжа҃. Кронъ҃ видѣвь своєго сп҃а Пика пришеша к немꙋ на запа҃ прѣда҃ ємꙋ цр҃тво запа҃неє. бѣаше бо старъ са҃ и ѡслабѣлъ. и цр҃твова запа҃ни҃ рекше Италіискими прѣдѣлы Пикъ нарицаємыи Зеоусъ иныхъ лѣ҃ ξβ. Въ 'Асоуріих же по Валонѣ цр҃твова Нинъ дрꙋгыи сп҃ъ Кроновъ, иже свою мт҃рь Семірамин поꙗлъ женоу собѣ ѿ неꙗ҃ закѡ҃ бы҃ Пръсѡ҃ поимати своѧ мт҃ри и сестры Пика дѣлѧ поємшаго свою сестрꙋ Йрꙋ, а Нина поємшаго свою мт҃рь Семїрамин, ꙗко҃ м҃рыи 'Ѡмиръ наричє жена и сестра. и оумре Кронъ.

1) Въ рукоп. скорѣе δ чѣмъ λ

τὸν Πῆκον λαβεῖν τὴν ἑαυτοῦ ἀδελφὴν τὴν Ἥρα(ν) γυναῖκα, καθὼς ὁ σοφώσατος Ὅμηρος ἐκτίθεται οὕτως· (13b) Ἥρην δὲ προσεῖπε κασιγνήτην ἄλοχον. καὶ τελευτᾷ ὁ Κρόνος.

XVIII. Ὁ δὲ Νίνος ἐπικρατὴς γενόμενος τῆς Ἀσσυρίας κτίζει τὴν Νινευὶ πόλιν Ἀσσυρίων καὶ βασιλεύει πρῶτος ἐν αὐτῇ, ἔχων τὴν Σεμίραμιν τὴν καὶ Ρέαν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα καὶ μητέρα μεθ' ἑαυτοῦ. ἐξ αὐτοῦ οὖν τοῦ γένους ἐγεννήθη ὁ Ζοροάστριος ἀστρονόμος Περσῶν ὁ περιβόητος, ὅστις μέλλων τελευτᾷν ηὔχετο ὑπὸ πυρὸς ἀναλωθῆναι οὐρανίου, εἰπὼν τοῖς Πέρσαις, ὅτι «ἐὰν καύσει με τὸ πῦρ, ἐκ τῶν καιομένων μου ὀστέων ἐπάρατε καὶ φυλάξατε καὶ οὐκ ἐκλείψει τὸ βασίλειον ἐκ τῆς ὑμῶν χώρας ὅσον χρόνον φυλάττετε τὰ ἐμὰ ὀστᾶ». καὶ εὐξάμενος τὸν Ὠρίωνα ὑπὸ πυρὸς ἀνηλώθη ἀερίου. καὶ ἐποίησαν οἱ Πέρσαι ὡς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔχουσιν φυλάττοντες τὸ λείψανον αὐτοῦ τεφρωθὲν ἕως νῦν.

Нинъ^ж дръжатель бывъ въ 'Асоу̀риѡ̑ твори̑ гра̑ Ниневгїю и̑ 'Асоу̀ріѡ̑ цр҃твоуѐть пръвоє в не̑ съ Семирамьѐю ꙗ^ж і 'Єреѧ̀ нарі̀цаєтсѧ мт҃и ѐмꙋ и̑ жена. ѿ того^ж оу̀бо рода роди̑ Зероа̀стръ нарочетъ а̑стронѡ̑ Пръсо^м, и̑же нача єг҃а хотѣти оу̑мрѐти молисѧ ѿ ѡ̑гнѧ нб҃на̑ потребле̑ быти, рекъ Пръсо^м, ꙗ̀ко̀ а̀ще сожже̑ мѧ̀ ѡ̀гнь горящи^х костіи мои^х возмете и̑ скрыйте и^х оу̑ себе и̑ не и̑мать ѡ̑скꙋдѣти цр҃тво ѿ вашеа̀ землѧ є̑лико лѣ̑ храните моѧ̀ кости. и̑ моли^х выкрꙋжильа̀ ѿ ѡ̑гньнаго воздѫха потребле̑ бы̑. и сътвориша Пръси, ꙗ̀ко^ж ре̑ и̑мъ и̑ и̑моу^т хранѧщь ѡ̑стано̑ є̑го и̑спепелѣвшіи даже и̑ доселѣ.

XIX. Μετὰ δὲ Νίνον ἐβασίλευσεν (13c) Ἀσσυρίων Θάρρας ὀνόματι, ὅντινα μετεκάλεσεν ὁ τούτου πατὴρ Ζαμῆς ὁ τῆς Ρέας ἀδελφὸς εἰς ὄνομα τοῦ πλανήτου ἀστέρος Ἄρεα. οὗτος ἐγένετο πικρὸς πολεμιστὴς ὅστις ἐπολέμησεν ἐπὶ τὰ ἀρκτῷα μέρη. ἐπελθὼν Καυκάσῳ τινὶ καὶ αὐτῷ δυνατῷ ἀνθρώπῳ γιγαντογενεῖ καὶ πολεμικωτάτῳ καταχθέντι ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἰάφεθ τοῦ υἱοῦ Νῶε καὶ πολεμήσας τὸν αὐτὸν Καύκασον ἐνίκησεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν αὐτὴν χώραν. καὶ

По Нинѣ^ж цр҃твова 'Асоуріє^м Фꙋрасъ и̑мене^м є̑моу^ж и̑мѧ претвори сего ѿць Заб Рейнъ братъ во и̑мѧ преходныа ѕвезы 'Арѣѧ сіи же бы̑ лють ратникъ и^ж воєва на полꙋнощныа̀ страны. ше^д на Акаспа̑ нѣкоє̑го томꙋ сꙋщю моужю и̑ храбрꙋ гига̑ска ро̀да пришє̑шѫ ѿ колѣна Сифова сп҃а Ноєва и̑ бивсѧ с тѣмь Кавкасинѡ^м и̑ оу̀бї и и̑ пріѧ землю є̑гѡ̀. и̑ прише^д въ Фракъ тоу̑ оу̑мрѐ и̑ та^м лежи^т. є̑мꙋ^ж 'Арѣѧ поставиша коумиръ пръвыи

ἐλθὼν ἐν τῇ Θράκῃ ἐκεῖ τελευτήσας κεῖται, ὥτινι Ἄρει ἀνέστησαν πρώτην στήλην οἱ Ἀσσύριοι καὶ ὡς θεὸν προσεκύνουν αὐτόν, ὃν καὶ ἕως νῦν καλοῦσι περσιστὶ τὸν Βῆλον θεόν, ὅ ἐστιν ἑρμηνευόμενον Ἄρης πολεμῶν θεός. τούτου μνημονεύει προφητικὴ φωνὴ τοῦ Δανιὴλ καὶ τῶν γ παίδων ὅτι ἠναγκάζοντο προσκυνεῖν αὐτῷ. καὶ μετὰ τὴν τελευτὴν (13d) Ἄρεως ἐβασίλευσεν ὁ Λάμης καὶ μετὰ Λάμην ἐβασίλευσεν Ἀσσυρίων Σαρδανάπαλλος ὁ μέγας, ὅντινα Περσεὺς ὁ Δανὰς ἐφόνευσεν καὶ ἀφείλατο τὴν βασιλείαν ἀπὸ Ἀσσυρίων. καὶ βασιλεύσας αὐτῶν εἰς τὸ ἴδιον αὐτοῦ ὄνομα ἐπεκάλεσεν αὐτοὺς Πέρσας. ἅτινα συνεγράψατο Μεμβρώνιος Βαβυλῶνος Πέρσαις.

Ароурiи и̑ акы б҃ клапахꙋсѧ ѥ́мꙋ. ѥ́гѡ и̑ до нн҃ѣ зовѫ́т Пръси Валъ бъ҃ ѥ́ прътлъкоуѥтсѧ Ариi храбрыи бъ҃. ѡ҆ сѥ́ бесѣдꙋю́т прр҃ческіа кни́гы Данiилъ и̑ трȋ ѡ҆тро́ци. и̑ по оу҃мр҃твiи Арѣѥвѣ пр҃твова Ламисъ. по Ламисѣ пр҃твова Асоурiѥ́ Сарданаполъ великiи, ѥ́го оу҃би Пръсисъ Данайнъ сн҃ъ и҃ ѳ҃ пр҃тво ѳ҃ Пръсъ. и пр҃твова и̑мъ и̑ прозва и҃ Пръсы по своѥ́моу и̑мени. сиѫ́ списа Мем́броніи Вавїлѡнѧнъ Пръсѡѫ́.

XX. Ὁ δὲ ἀδελφὸς τοῦ Νίνου Πῆκος ὁ καὶ Ζεὺς βασιλεύων τῆς Ἰταλίας ἐπέμενεν. ἐν δὲ τοῖς αὐτοῖς χρόνοις οὔτε πόλις οὐτε διοίκησίς τις ἦν ἐν τῇ δύσει, ἀλλ' ἁπλῶς ᾠκεῖτο πᾶσα ἡ γῆ ἐκείνη ἀπὸ τῶν μετοικησάντων ἐκεῖ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἰάφεθ υἱοῦ Νῶε. ἔζησεν δὲ Πῆκος ὁ καὶ Ζεὺς ἔτη ρλ κρατῶν τὴν δύσιν καὶ βασιλεύων αὐτῆς καὶ ἔσχεν υἱοὺς πολλοὺς καὶ θυγατέρας ἀπὸ τῶν εὐπρεπῶν γυναικῶν. ὑπενόθευεν γὰρ αὐτάς. ἦν γὰρ καὶ μυστικὸς καὶ φαντασίας τινὰς (14a) ποιῶν καὶ ἐκπλήττων αὐτὰς αἵτινες γυναῖκες καὶ ὡς θεὸν εἶχον αὐτὸν φθειρόμεναι ὑπ' αὐτοῦ ὡς δεικνύοντα αὐταῖς φαντασίας τινὰς μηχανικῶς. ἔσχεν δὲ αὐτὸς Πῆκος ὁ καὶ Ζεὺς υἱὸν ὀνόματι Φαῦνον ὃν καὶ Ἑρμῆν ἐκάλεσεν εἰς ὄνομα τοῦ πλανήτου ἀστέρος.

Братъ҃ Нинѡ́въ Пи́къ ѥ́ и̑ Дыи пр҃твова въ Таліа҃ пребывъ. в҆ та҃ лѣта пе бѣ града ни дво҆ровъ бѣ въ запа҆ны҃ страна҃, но́ просто жи́вахꙋ ѳ҃ преселѣніа тамо ѳ҃ колѣна Афетова. живе҃ Пи́къ ѥ́же и̑ Дыи̑ нарицашѣ р҃к҃ лѣ҃, дръжа запа҆нлѧ пр҃тва҃. и̑мѣ сп҃ы и̑ дщери многы ѳ҃ добролю҃ны҃ женъ любодѣꙗвъ с нимi. бѣ҆ бо҆ та҆йбникъ и̑ влш҆бы ѭкіѧ҆ твора҆ прѣжаса ѧ҃. жены҃ сіа бг҃а ѥ҆го мна́хѫ во҃мыа и̑мъ, ꙗ҆ко҃ сѝ кажющꙋ и̑мъ виды нѣкіа и̑ проказы. имѣ҃ Пи́къ ѥ҃ и̑ Зеоусъ сп҃а и̑мене҃ Фаоуна, ѥ҆го҃ Ѥрминъ и̑ли 'Ѥрмисъ нарече во и̑ма прехо҆нлѧ҆ свѣ҃зы. оу҃мира҃ Пикъ ѥ́же и Зеоу҆съ повелѣ положити҆ въ Крi҆стѣ҃ ѡ҆стровѣ. и̑ ст҆вориша ѥ́мꙋ хра҃ сн҃вѣ ѥ҆гѡ и̑ положиша и̑ въ Крi҆стѣ҃ ѡ҆стровѣ

μέλλων δὲ τελευτᾶν ὁ αὐτὸς Πῆκος ὁ καὶ Ζεὺς ἐκέλευσε τὸ λείψανον αὐτοῦ ταφὲν (sic) ἐν τῇ Κρήτῃ νήσῳ. καὶ κτίσαντες αὐτῷ ναὸν οἱ αὐτοῦ παῖδες ἔθηκαν αὐτὸν ἐν τῇ Κρήτῃ νήσῳ ἐν μνήματι, ὅπερ μνῆμα ἦν ἐν τῇ αὐτῇ Κρήτῃ, κεῖται ἕως τοῦ παρόντος ἐν ᾧ ἐπιγέγραπτο «ἐνθάδε κεῖται Πῆκος ὁ καὶ Ζεὺς ὃν καὶ Δίαν καλοῦσιν». περὶ οὗ συνεγράψατο Διόδωρος ὁ σοφώτατος χρονογράφος, ὃς καὶ ἐν τῇ ἐκθέσει τοῦ συγγράμματος αὐτοῦ τοῦ περὶ θεῶν εἶπεν, ὅτι Ζεὺς ὁ τοῦ Κρόνου υἱὸς ἐν τῇ Κρήτῃ κεῖται.

въ гробѣ, є҆го҆ᵐ гробъ є҆сть въ Критѣ и҆ доселѣ, на не́мже пишетᵀ «сдѣ лежитᵀ оу҆мръ Зеоу҆съ є҆го҆ᵐ и҆ Дыа наричю́ᵀ». ѡ҆ не́ᵐ же с҃писа Дїѡдоръ мᵀрыи҆ хронѡ҃графъ, и҆ᵐ и҆ ѡ҃ и҆зложенїа списанїа своє҆гѡ҆ ѡ҆ бс҃ъ и҆ᵡ рв҃, ꙗко Зеоу҆съ Кронѡ҃въ с҃нъ въ Критѣ лежиᵀ.

XXI. Μετὰ δὲ τὴν τελευτὴν Πήκου (14ᵇ) τοῦ καὶ Διὸς ἐβασίλευσεν ὁ αὐτοῦ υἱὸς Φαῦνος ὁ καὶ Ἑρμῆς τῆς Ἰταλίας ἔτη λε, ὃς ἦν ἀνὴρ πανοῦργος καὶ μαθητικός, ὅστις ἐφηῦρεν τὸ μέταλλον τοῦ χρυσοῦ ἐν τῇ δύσει πρῶτος καὶ τὸ χωνεύειν. γνοὺς δὲ ὅτι διαφθονοῦνται αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἀπὸ τῶν γυναικῶν ὧν ἔσχεν Πῆκος ὁ καὶ Ζεὺς ὁ αὐτοῦ πατήρ, ἐβούλοντο γὰρ αὐτὸν φονεῦσαι. ἦσαν γὰρ πολλοὶ ὡσεὶ περὶ ἑβδομήκοντα. μετὰ γὰρ πολλῶν συμμιγόμενος γυναικῶν ἐτεκνοποίησεν ὁ Ζεύς. ἐγεννήθη τις λεγόμενος Μέναδος. τῇ γὰρ Θηβαίᾳ Ἀλκμήνῃ τῇ γυναικὶ Ἀμφιτρύωνος μετὰ ταύτης συνεμίγη, ἀφ' ἧς ἔσχεν ἄλλον υἱὸν ὀνόματι Ἡρακλέα τὸν Ἀλκμήνης, ὅστις ἐκλήθη τρίσπερος. οὗτος κατέδειξεν πρῶτος τὸ φιλοσοφεῖν ἐν τοῖς ἑσπερίοις μέρεσιν τουτέστιν ἐν τοῖς δυτικοῖς. τοῦτον ἀποθεώσαντες οἱ ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν (14ᶜ) ἐκάλεσαν ἐν τῷ οὐρανῷ ἀστέρα ἐπ' ὀνό-

По сᵐртї же Дыєвѣ цр҃твова сп҃ъ є҆го Фаоу҆нъ въ И҆таліи є҆же ҃є҆ Є҆рмїи лѣᵀ ҃ле бѣ же мѫ́жь хи́тръ и҆ оу҆мъоу҆ченъ и҆ и҆зъѡ҃брѣтѣ пръвѣ҆ рѫ́дѫ злаᵀую ковати златѡ. разумѣв же ꙗко̀ завидаᵀ є҆моу братїа є҆го и҆ᵐ соу҆ ѡ҃ женъ мнѡ́гыᵡ ꙗᵐ и҆мѣ Пикъ ѡ҃ц҃ь є҆го и҆ хотаᵀ и҆ оу҆бити. бѣ҆хѫ бѡ҃ мнѡ́ѕи вл҃ще о҃. многаᵡ бо женаᵡ примѣ́сивсѧ, прижи҆ и҆хъ Зеоу҆съ ї Фаоу҆на Є҆рми́са ѡ҃ пръвыа҆ жены ю҆же бѣ̀ поꙗ́лъ в Таліи Зеоусъ ѡ҃ Меа҆ды. Фивѣи҆ бо, гл҃ть, Ѳлъкмине҆ женѣ Ѳфитриѡ҃ни пр҃и҆мѣсивсѧ роди ѡ҃ нея҆ с҃нъ и҆мене́ᵐ И҆раклъ Ѳлъкмѣ́нинъ, є҆гѡᵐ И҆ракла паричю́ трѣ́мрачна. тои показа пръвѣе въ вє҆рниᵡ частѣᵡ моу҆рость рекше в запа҆ныᵡ странаᵡ. сего оу҆божившеи҆ ѡ҃ племѣни ҃є҆ прозваша звѣ҆зоу на нб҃си по и҆мени є҆гѡ̀ свѣроро҆наго и доброродного Ирак҃ла, є҆гоᵡ гл҃ютъ въ ꙗ҆ме лвове въживоуща и҆ палицѫ́ имѫ́ща и҆ трїи҆ ꙗ҆блока дръжаща, ꙗᵐ трїи҆ ꙗ҆блъка є҆мѫ́ ѡ҃є҆мїю въ

ματι αὐτοῦ τὸν ἀστέρα χιτῶνα Ἡρακλέους, ὃν γράφουσιν δωρὰν λέοντος φοροῦντα καὶ ῥώπαλον φέροντα τρία μῆλα κρατοῦντα, ἅπερ μῆλα τρία ἀφείλασθαι αὐτὸν ἐμυθολόγησαν τῷ ῥωπάλῳ φονεύσαντα τὸν δράκοντα τουτέστιν νικήσαντα τὸν ποικίλον τῆς πονηρᾶς ἐπιθυμίας λογισμὸν διὰ τοῦ ῥωπάλου τῆς φιλοσοφίας, ἔχοντα περιβόλαιον τὸ γενναῖον φρόνημα ὡς δωρὰν λέοντος, καὶ οὕτως ἀφειλάμενον τὰ τρία μῆλα ὅπερ ἐστὶν τὰς τρεῖς ἀρετὰς τὸ μὴ ὀργίζεσθαι τὸ μὴ φυλαργυρεῖν τὸ μὴ φιληδονεῖν. διὰ γὰρ τοῦ ῥωπάλου τῆς καρτερικῆς ψυχῆς καὶ τῆς δωρᾶς τῆς θρασυτάτου σώφρονος λογισμοῦ ἐνίκησεν τὸ γήϊνον τῆς φαύλης ἐπιθυμίας ἀγῶνα φιλοσοφήσας ἄχρι θανάτου, καθὼς Ἡρόδοτος ὁ σοφώτατος συνεγράψατο, ὃς καὶ ἄλλους Ἡρακλεῖς ἱστόρησεν γεγενῆσθαι ἑπτά.

XXII. Τὰ [1]) δὲ περὶ τοῦ αὐτοῦ Ηρακλέως ἀλληγορικῶς ρεθέντα Θεόφιλος ὁ σοφώτατος χρονογράφος ἐξέθετο. ὁ οὖν Ἑρμῆς γνοὺς τὴν κατ' αὐτοῦ σκευὴν τῶν ἀδελφῶν ἀνεχώρησεν πολὺν χρυσὸν [2]) ἐγκολπωσάμενος εἰς ὑπερβολὴν καὶ ἀπέρχεται εἰς τὴν Αἴγυπτον πρὸς τὴν φυλὴν τοῦ Χὰμ υἱοῦ Νῶε, οἵτινες ἐδέξαντο αὐτὸν ἐν τιμῇ καὶ διέτριβεν ἐκεῖ ὑπερηφανῶν πάντας καὶ φορῶν στολὴν χρυσῆν. καὶ ἐφιλοσόφει παρὰ τοὺς Αἰγυπτίους λέγων αὐτοῖς μαντείας. ἦν γὰρ φύσει σφόδρα λογικὸς καὶ προσεκύνουν αὐτῷ λέγοντες θεὸν Ἑρμῆν ὡς λέγοντα τὰ

кощѹнѣ глю҃ть и̑ палицею оубивъшю sміа, реκ҃ше ѡ҆долѣвша часты҃м слы҃м похотѣ҃м оу҆ма м҃ростію акы палицею ходя҆ща въ котызѣ, а҆кы въ левы҃и рѣ҃мѣ въ твердѣ оу҆мѣ. и̑ тако ѡ҆ѣ҃мша трѝ рѣ҃блъка є҃соу҃т тріе добріе нрави с҃же не быти гнѣвливомѹ ни златолюбцѹ ни̑ блѹ҃никѹ, палицею тръпеливои дш҃и рѣ҃звьномъ боую҃ю мысль оу҆мѹ побѣди҃ зем҃нѹю скверн҃ѹю похо҃ ноудаса м҃рьствова҃ти до см҃рти, рѣ҃ко҃ѫ Діѡдоръ м҃рьы҃и списа. и̑ и҆мѣ҃ѫ и̑пѣ҃ѫ Ираклъ з҃ сѹщь м҃рстіи повѣдаю҃ть.

А҆ ѡ҆ сем҃ Ираклїи и̑ною҃ притчею рекоша се҃ѫ Феѡ҃фи҃и м҃рыи хронографо҃ написа. Ѥрміи же ра҃ѹмѣвь на нь творащѹса братію ѡ҃иде, злато многѡ̀ вземъ, и̑ и̑де въ Ѥгѵ҃пе҃ къ колѣпу Хамовѹ сн҃а Ноева. и҃ѫ и̑ пріаша е҃го с҃ честію. и̑ живѣ тоу во҃ велицѣ чьсти, носа ризу зла҃у и̑ м҃рьствѹ҃ше па Ѥгѵ҃петъскы҃ѫ влъхво҃, влъхвоуа и̑ повѣда и҆мъ хотащаа҆ быти. бѣ҃ же и̑ хїтръ бесѣда҃м. и̑ кланахѹса е҃мѹ гл҃ще бъ҃ Ѥрміинъ ꙗ҆ко повѣдающа и҃ѫ хотащаа҆ бы҃ти и҆мъ и̑ повѣдающа и҃ѫ и҆мѣніе е҃го҃ѫ и̑ датела бога҃ствоу парицахѹ ꙗ҆ко злат҃наго ба҃ мнаще.

1) Въ рук. τὰς. — 2) Въ рук. χρόνον.

μέλλοντα καὶ διακονοῦντα αὐτοὺς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐκ τῶν μελλόντων τὴν ἀπόκρισιν καὶ παρέχοντα αὐτοῖς χρήματα ὅντινα καὶ πλουτοδότην ἐκάλουν ὡς τὸν χρυσὸν θεὸν νομίζοντες.

XXIII. *Бонн. изд. Мал-ы 21.* Ὁ τε νῦν αὐτὸς Ἑρμῆς εἰς τὴν Αἴγυπτον ἦλθεν, ἐβασίλευσε τῶν Αἰγυπτίων τότε ἐκ τοῦ γένους τοῦ Χὰμ ὁ Μεστραίμ. οὗτινος τελευτήσαντος ἐποίησαν οἱ Αἰγύπτιοι τὸν Ἑρμῆν βασιλέα. καὶ ἐβασίλευσε τῶν Αἰγυπτίων ἔτη λθ' ἐν ὑπερηφανίᾳ. καὶ μετ' αὐτὸν ἐβασίλευσε τῶν Αἰγυπτίων ὁ Ἥφαιστος ἡμέρας ͵αχπ' ὡς γενέσθαι ἔτη δ' μῆνας ζ' ἡμέρας γ'. οὐκ ᾔδεισαν γὰρ τότε ἐνιαυτοὺς μετρεῖν οἱ Αἰγύπτιοι, ἀλλὰ τὴν περίοδον τῆς ἡμέρας ἐνιαυτοὺς ἔλεγον. τὸν δὲ αὐτὸν Ἥφαιστον θεὸν ἐκάλουν. ἦν γὰρ πολεμιστὴς καὶ μυστικός. ὅστις ἐλθὼν εἰς πόλεμον συνέπεσεν σὺν τῷ ἵππῳ αὐτοῦ καὶ πληγεὶς ἔμεινε χωλεύων. ὁ δὲ αὐτὸς Ἥφαιστος νόμον ἔθηκε τὰς Αἰγυπτίας γυναῖκας μονανδρεῖν καὶ σωφρόνως διάγειν, τὰς δὲ ἐπὶ μοιχείαν εὑρισκομένας τιμωρεῖσθαι. καὶ ηὐχαρίστησαν αὐτῷ οἱ Αἰγύπτιοι, διότι πρῶτον νόμον σωφροσύνης τοῦτον ἐδέξαντο. ὁ δὲ αὐτὸς Ἥφαιστος ἀπὸ μυστικῆς τινὸς εὐχῆς τὴν ὀξυλάβην ἐδέξατο ἐκ τοῦ ἀέρος εἰς τὸ κατασκευάζειν ἐκ σιδήρου ὅπλα. ὅθεν καὶ ἀπεθέωσαν οὖν αὐτὸν ὡς σωφροσύνην νομοθετήσαντα καὶ τροφὴν ἀνθρώποις διὰ κατασκευῆς ὅπλων εὑρηκότα καὶ ἐν τοῖς πολέμοις δύναμιν καὶ σωτηρίαν ποιήσαντα. πρὸ γὰρ αὐτοῦ ροπάλοις καὶ λίθοις ἐπολέμουν.

'Єг҃а оу҆бо̀ 'Єрми҃ въ 'Єгѵ҆петъ пріиде, тог҃а цр҃твова Местремъ ѿ рода Хамова. по немьж оу҆мер҆шю томꙋ поставиша 'Єгѵ҆птѧне 'Єрміѧ цр҃ѧ и҆ цр҃твова 'Єгѵ҆птом лѣ лѳ҃ въ велицѣи славѣ. по немьж цр҃твова 'Єгѵ҆птом Ѳеѡ҆стъ дн҃іи ѕ҃ ты҆сѧщь и ѕ҃ со҃ и п҃ ꙗ҆ко бы҆ти лѣтом д҃ ти҆ полꙋ, а дн҃іи л҃ и҆ ѡ҆смь. не вѣдѧхꙋ бо̀ тог҃а чести 'Єгѵ҆пти мц҃ь, но̀ ѡ҆бхоженіем дн҃евным лѣто творѧхѫ. сегож Феста бг҃а нарица҆ахꙋ. бѣ бо влъхвъ и҆ храбръ. с҆моуж ше҃шю на ра҆ть падесѧ конь по҃ нимъ и҆ ѡ҆хроми є҆го. при томьж Феѡ҆стѣ законъ оу҆стави҆ женам за є҆ди҆ моужь посѧгати и҆ ходити говѣю҆щи, а҆ ю҆же прелюбодѣю҆щю ѡ҆брѣсти то тꙋю̀ казни҃ти. и҆ блажахꙋть є҆го 'Єгѵ҆птѧне ꙗ҆ко пръвѣє законъ чистъ и҆ житіє и҆мъ показа҃. Феѡстоу же томоу нѣкꙋю таи҆ноу мл҃твѫ твѡ҆рѧщꙋ клеща спадоша с н҃бси ковати желѣзо и҆ орꙋжіє. того дѣлѧ бг҃а и҆ нача҆ша и҆мѣти ꙗ҆ко моу҆дрость показавша, и пищꙋ чл҃комъ ѡ҆рꙋжіємъ ѡ҆брѣтоша и҆ на ра҆тныѧ си҆лоу и҆ помощь сътворша. преж҃е бо̀ па҆лицами и҆ каменіемъ побиваахоусѧ.

I. Начало П. соотвѣтствуетъ славянскому переводу; Мюл. и Кр. удаляются отъ того и другого, представляя перефразировку: Мюл. — πρῶτος ἐκ γῆς ἄνθρωπος πλασθεὶς ὁ Ἀδὰμ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἶχε и т. д., также и Кр. съ выпускомъ слова πλασθεὶς = П. ἐκτίσθη ἤτοι ἐδημιουργήθη «созданъ рекше сътворенъ бы». Это начало удержалось въ Пасх. хр. — Ἀδὰμ πρῶτος ἀνθρώπων πλασθεὶς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐγέννησε . . . Codex Palatinus № 363, л. 306—310 содержитъ хронологическій отрывокъ, начинающійся словами — ἐπλάσθη ἤτοι ἐδημιουργήθη ἐκ γῆς Ἀδάμ . . . но сходство съ Малалой этимъ и ограничивается: это простая хронологія съ сотворенія человѣка до изложенія Моисеевыхъ заповѣдей. Изъ ἐπλάσθη вышло πλασθεὶς у Мюл. и въ Пасх. хр.; ποδῶν — вѣрнѣе πόδας Кр.; τούτου κεφαλῆς=αὐτοῦ κεφ. у Мюл. и Кр., въ слав. нѣтъ; τούτου ἡλικίας=αὐτοῦ ἡλ. Мюл. и Кр.; «надь двоюнадесать пръстоу» — въ П. ιδ̄ δακτύλους, у Мюл. ις̄; что было первоначально — сказать трудно. Славянскому «лакоть двоюдесатоу и четырь пръстъ» нѣтъ соотвѣтствія въ П., но у Кр. и Мюл. читается: ὁ δὲ πῆχυς αὐτοῦ εἶχε [М. нѣтъ] δακτύλους κδ̄; «плеснъ шестинадцати пръстъ» = Кр. чтенію, у Мюл. только = ὁ δὲ πους ις̄. Въ Еллин. Лѣт. сохранился отрывокъ въ сокращенномъ видѣ — Погод. 1437 л. 2: «съзанъ рекше сътворенъ бы ѿ бга землею Адамъ, мѣра тѣла его s̄ стопъ з головою, всѣ тѣло q̄ прьстъ а̀ нади i̅ прьстоу а̀ локоть кд̄ а̀ плесно si̅ пръстъ». Указаніе на годы Адама находится далѣе.

II. Въ Арх. не сохранилось; Елл. Лѣт. сохранилъ, но не въ полномъ соотвѣтствіи: въ слав. дѣти Адамова поставлены въ концѣ, а въ греч. въ началѣ; «жена его Евва роди трѝ сны» = Кр. ἡ δὲ τούτου γυνὴ Εὔα ἐγέννησε υἱοὺς τρεῖς, тогда какъ въ П. ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐγένετο [у Мюл. τούτου γ. ἐλέγετο] Εὔα καὶ ἐγέννησεν υἱούς: въ первоначальномъ текстѣ читалось слѣд. какъ въ славянскомъ; δύο = «двѣ» у Мюл. нѣтъ; Мюл. и Кр. τὴν Ἀσουάμ невѣрно передано и въ П. и въ славян.: τὴν Σουσαννί, слав. же «Тіасѹмѹ» есть переводъ имени вмѣстѣ съ членомъ какъ одного слова; κατὰ κέλευσιν θεοῦ нѣтъ у Мюл., но есть и въ слав. и у Кр.; П. καὶ ἀμφιβίοις и καὶ τοῖς ἑαυτοῦ τέκνοις не находимъ въ слав., но въ виду соотвѣтствія въ данномъ случаѣ П. съ Кр., Мюл. и Георгіемъ монахомъ нужно думать, что и въ славян. переводѣ эти слова существовали, но выпущены редакторомъ Елл. Лѣт.—а: редакторъ въ началѣ вообще передавалъ сокращенно свой источникъ.

III. Въ Арх. начинается «Сифъ же имаше . . .» въ Елл. Лѣт. «сн̑ъ же сего Сиѳъ имѣаше . . ., что соотвѣт. П. ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ Σὴθ ἔσχεν.; у Кр. короче начало: ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ὁ Σὴθ συνέταξε τὰ ὀνόματα τῶν ἑπτὰ ἀστέρων σοφίαν λαβὼν παρὰ θεοῦ; «пръвоую же звѣздоу нарече Крóнъ» =

Мюл., въ П. πλανήτην ἀστέρα. Съ именемъ второй звѣзды «Дыю» сходится Кр. Δία, также и у Геор. мон. Δίαν, тогда какъ у Мюл. и П. читается Ἥραν, а у Мюл. кромѣ того слав. «Кронъ» = Кр. Геор. мон. и П. Κρόνον читается τὸν Ζῆνα. Отрывки, изданные Крамеромъ, въ выраженіяхъ вообще болѣе совпадаютъ съ славян., чѣмъ таковые же у Мюл.; ὅστις = «иже» = Мюл. ὁ αὐτὸς δὲ Σὴθ εὗρε . . ., но ἐξέθετο = «сказа» нѣтъ, соотвѣтственно же этому выпущено далѣе ἐφεῦρεν . . . ἐνεγράψατο; у Кр. сохранилось, но перефразировано: ἐξέθετο δὲ καὶ γράμματα ἑβραϊκά. πρῶτος γὰρ ταῦτα ἐξεῦρεν καὶ ταῦτα συνεγράψατο; числа β̅ великихъ свѣтилъ нѣтъ ни въ Арх., ни въ Елл. Лѣт.; не было, очевидно, и въ славян. оригиналѣ, что могло бы объясняться и пропускомъ еще въ греческомъ текстѣ; Мюл. Кр. Георг. мон. даютъ δύο; Кр. удаляется далѣе отъ слав. П. и Мюл. — τῶν δὲ δύο φωστήρων ὀνόματα αὐτὸς . . . Начиная со словъ εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας Мюл. не сохранилъ, у Кр. выпущено: 1) εἰς δὲ ἐξουσίαν τῆς νυκτὸς и 2) εἷς ἣν . . . ἐν Κω̅σπόλει. Такимъ образомъ, отрывокъ Кр. и здѣсь ближе къ П. и слав., которые сходятся между собою, исключая послѣдняго предложенія: εἰς ἣν εἶπεν ἔκθεσιν ἐν Κωνσπόλει = ѥже твореніе въ Констѧнтинѣ градѣ и҆зъѡбрѣтохъ». Елл. Лѣт. выпускаетъ «и҆зъѡбрѣте пръвѣє и҆ списа»; вмѣсто «Фортоунъ» = Φουρτοῦνος П. въ Елл. Лѣт. — «Фор́тоу́натъ»; ошибочно и у Кр. Φουρῖνος.

Въ Арх. спискѣ непосредственно за этимъ слѣдуетъ сказаніе объ Адамѣ: «и҆ потомъ живъ 'Адамъ лѣтъ се̑мьсотъ и оу́мреть, живъ всѣх лѣ̑ девѧтьсотъ и тридесѧтъ ꙗ҆коже єсть писано пръвеє въ земли́ ѿ неѧж взѧтъ бы̑ и҆ погребесѧ и҆ гробъ є҆моу въ Іерл̑мьстѣи земли бы̑ и҆ єврѣиска преданіа и҆зъѡбразꙋють ꙗ҆коже вѣщаѐть И҆ѡсифъ». Тотъ же отрывокъ читается напр. въ рукоп. Синод. библ. № 154 л. 4ᵇ съ добавленіемъ — «ѡ Каине ꙗко дѡ̑ єго падесѧ и҆ оу́мре» и съ измѣненіемъ въ началѣ: «живе Ада̑ всѣх лѣт ѧ̑ и л̑ и҆ оумрет ꙗкоже» . . . и т. д. Еллин. Лѣт. также даетъ соотвѣтствующій текстъ, по нѣсколько попорченный и по началу соотвѣтствующій Синод-у 154: «и҆ житъ 'Ада̑ всѣх лѣ̑ ѧ̑ и҆ л̑ се̑ повелѣ в земли ѿ неѧ̑же съз̑анъ бы̑ погрестисѧ, и҆ гробъ є҆му и т. д. = Арх. Этотъ отрывокъ взятъ изъ Георгія монаха, у котораго читается: 'Αδὰμ . . . μετὰ τοῦτο ἔζησεν ἔτη ϡλ καὶ ἀπέθανεν ὃς καὶ λέγεται πρῶτος εἰς τὴν γῆν ἐλήφθη ταφῆναι. καὶ μνῆμα αὐτοῦ κατὰ τὴν τῶν Ἱεροσολύμων γεγονέναι γῆν ἑβραϊκή τις ἱστορεῖ παράδοσις ὥς φησι 'Ιώσηππος. (Migne, 110, 85). Начало лучше сохранилось въ Синод. 154 и въ Елл. Лѣт., хотя въ остальномъ точнѣе Арх. Вслѣдъ за этимъ въ Елл. Лѣт. слѣдуетъ другое сказаніе объ Адамѣ: «Иѡ́анновъ гронографъ пишеть о҆ 'Адамѣ. 'Адам́ же и҆згнанъ бы̑ и҆з раѧ̀ всели́босѧ̑ и҆зъ раѧ въ о҆стровъ и҆же нарицаѐтсѧ 'Афоу́лїи́. в семъ о҆стровѣ дѣланъ ковчегъ Нѡ́евъ, и҆ житъ тоу̀ 'Адамъ ѧ̑ и҆ л̑ лѣ̑ и҆ оу́мре и҆ вземше а҆гг̑ли

несоша и̓ погребоша и̓ посре̑ земля въ 'Іерл҃мѣ на мѣстѣ идѣже га҃ распяша е̓же ся нарицае̓ть лобное мѣсто е́ѵреискы же голгофа». Затѣмъ слѣдуетъ родословіе до Ноя и сказаніе о вхожденіи сыновъ божіихъ къ сынамъ человѣческимъ — «и̓ бы̑ е̑га чл҃ци начаша мноѕи быти на земли . . . и̓ ѿ тѣх рожахꙋся волотови». Г. Глейе въ упомянутой выше статьѣ «zum slav. Malalas», стр. 588—590 считаетъ первое сказаніе Елл. Лѣт-а взятымъ изъ Малалы, а все второе со словъ «Иѡ̑анновъ хронографъ пишеть «о Адамѣ» до сказанія о волотахъ включительно заимствованнымъ изъ Іоанна Антіохійскаго, предполагая такимъ образомъ, что въ славянскомъ переводѣ существовалъ и Малала и Іоаннъ Антіохійскій, или что тоже, по терминологіи г. Глейе, двѣ редакціи Малалы. Но выше уже было видно, что первый отрывокъ есть неточная передача текста Георгія монаха, второй же я не вижу необходимости приписывать Іоанну Антіохійскому, или иначе особой редакціи Малалы: онъ принадлежитъ Малалѣ, но не весь, а только то, что касается Адама; родословіе же принадлежитъ другому источнику. Заглавіе «Иѡа́нновъ гронографъ» также можетъ относиться къ Малалѣ, такъ какъ и въ заглавіи говорится «отъ Иванова гранографа и антиохійскаго», а извѣстно, что всѣ остальныя мѣста Елл. Лѣт., заимствованныя изъ «Иванова гранографа», принадлежатъ Малалѣ, который въ Арх. спискѣ такъ и называется. Родословіе же и сказаніе о волотахъ взяты изъ книги Бытія, а затѣмъ редакторъ Елл. Лѣт. снова обратился къ хроникѣ Малалы, что и обозначилъ особымъ заглавіемъ «ѿ гранографа ѡ̓ гигантехъ ѡ̓ зміеноѕѣхъ». Что Париж. 682 не сохранилъ сказанія, то этому придавать особаго значенія не слѣдуетъ, такъ какъ въ немъ находимъ, какъ увидимъ далѣе, и обратное — вставку — и пропускъ объ Еносѣ.

IV. У Мюл. и Кр. соотвѣтствующій отрывокъ сохранился, полнѣе у Кр.; у Мюл. только о Сиѳѣ: ἔλαβε δὲ Σὴθ γυναῖκα 'Αζουρὰν καὶ ἐγένετο αὐτῶν γενεὰ πολλὴ ἐν τῇ γῇ ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν. У Кр. добавлено: 1) καὶ ἐπλήθη ἡ γῆ ἐξ (αὐτῶν) и 2) καὶ ἐγένετο ἐξ αὐτοῦ (т. е. Κάϊν) γενεὰ πολλή. Слова ἐν τῇ γῇ Мюл. и ἐπλήθη ἡ γῆ у Кр. при отсутствіи ихъ въ П. указываютъ, что въ данномъ случаѣ отрывки Мюл. и Кр. вышли изъ общаго источника. Арх. сп. сохранилъ только «Си́фъ же поя́тъ женѣ свою сестрꙋ второую 'Асꙋамоу», полное сохранилось въ Елл. Лѣт., хотя полнаго соотвѣтствія съ П. нѣтъ: пропущено ἐτεκνοποίησεν и ἀνθρώπων τε καὶ γυναικῶν. Былъ ли таковъ же текстъ уже въ оригиналѣ, сказать трудно.

Вслѣдъ за этимъ въ Елл. Лѣт. и Арх. хрон. идетъ рѣчь объ Еносѣ, о которомъ ни слова не говорится въ П. Чтенія Арх. сп. и Елл. Лѣт. различаются нѣсколько между собой, а именно:

Арх. хр. (20[b]). Житъ же Си́фъ двѣ́сте и҆ е҃і лѣтъ и҆ роди сн҃а и҆ нарече є҆моу и҆мѧ ’Єносъ. сеи оу҆пова призвати и҆мѧ га҃ ба҃. (20[a]). Бг҃а бо Сифа соущоу и҆ тогда чл҃ци нарекоша зане и҆мѧше (т. е. оумѣѧше) є́врѣи́скоую гра́мотоу и҆ ѕвѣзда҃ же и҆мена и҆ к тѣмъ ѡ҆ного бл҃гочестию єго чюдѧщоусѧ того ра́ди и҆ бг҃омъ є҆го зва́хоу.

Елл. Лѣт. 2. Сифь же ро[ди] Еноса ѿ немъже реченно бы҃, ꙗ҆ко внидоша сн҃ове бж҃іи къ дщ҃еремъ чл҃чьскымъ. бг҃а бо нарицахꙋ тогда Сифа, зане оу҆мѣѧ̀ше тогда є҆оурѣи́скꙋю̀ граматоу и҆ звѣ҃замъ и҆мена.

Чтеніе Елл. Лѣт. есть сокращеніе чтенія Арх. хрон., что можно было наблюдать нѣсколько уже разъ, и вмѣстѣ съ нимъ восходитъ къ полному славянскому переводу Георгія монаха: Арх. хронографъ соединяетъ названіе Еноса богомъ съ названіемъ его потомства сынами божіими, Арх. хр. удержалъ «сей оупова» и т. д. У Георгія монаха находимъ и то и другое: περὶ οὗ εἴρηται εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ἤτοι τὰς ἀπὸ τοῦ Κάιν и ὅς γε καὶ πρῶτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι θεός. Хроника Малалы, очевидно, не имѣла соотвѣтствующаго сказанія: его нѣтъ ни въ П., ни у Мюл., ни у Кр., о смѣшеніи же сыновъ божіихъ съ дочерями человѣческими говорится дальше, часть удержалась и въ переводѣ. Ожидать двукратнаго повторенія одного и того же въ хроникѣ Малалы нѣтъ основанія. Въ Елл. Лѣт. это связывается съ тотчасъ же слѣдующимъ затѣмъ отрывкомъ изъ Георгія монаха, послѣ чего редакторъ переходитъ къ хроникѣ Малалы и говоритъ: «Иѡанновь гранографь» и т. д. (см. выше). Поэтому, также нѣтъ основанія приписывать разсматриваемое сказаніе Іоанну Антіохійскому (см. Gleye 589—590).

V. Текстъ Кр. полнѣе текста Мюл.; такъ у послѣдняго выпущено ὁ δίκαιος ὁ υἱὸς . . . μετετέθη ὁ ’Ενώχ. Но оба текста вышли изъ одного источника: въ обоихъ большой пропускъ соотвѣтственно П. καθὼς ’Ακύλας ὁ ’Ιουδαῖος . . . ἑρμήνευσαν οὕτως. Отъ слав. перевода сохранилась только вторая часть и здѣсь текстъ ближе то къ Мюл., то къ Кр.; καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτάς у Мюл. выпущено, у Кр. καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτὰς γυναῖκας; въ слав. «и҆ внидоша агг҃ли бо́жіи къ дщеремъ чл҃чскымъ», но выпущено у Кр. — ἑαυτοῖς = «и҆мъ», οἱ ἄγγελοι = «а҆гг҃ли»; «лѣтъ двѣ тысѧщи и҆ р҃ и҆ к҃ и҆ двѣ [лѣтѣ]» = Кр. ἔτη ͵βρκβ͵ у Мюл. ἔτη δισχίλια. Противъ обыкновенія въ данномъ отрывкѣ слав. переводъ не совпадаетъ буквально съ текстомъ П. Въ Елл. Лѣт. только измѣненный конецъ: «бѣ же ѿ ’Адама донелѣже внидоша сп҃ови бж҃іи къ дщеремъ чл҃чьскы҃ лѣ҃ ҂в и҆ р҃ и в҃ лѣта».

VI. Текстъ Кр. короче текста Мюл,: выпущено — ἥντινα ἱστορίαν... К. χώραν, у Мюл. же — ὃς εἶπεν . . . К. χώραν. Но оба текста восполняютъ пропускъ П. и сходятся въ данномъ случаѣ съ переводомъ: «си повѣдаéть ѡ́гнь сн҃ъ сл҃чнь сꙋщь ѥ̀гоже свѣтѧщесѧ рѣша оу̀падша» . . . = τοῦτο ἱστοροῦσιν τὸ πῦρ καὶ λέγουσιν τὸν υἱὸν τοῦ Ἡλίου εἶναι ὃν Φαέθοντα εἶπον πεπτωκότα . . . Мюл.; у Кр. ἱστοροῦσι οἱ Ἕλληνες... въ Елл. Лѣт. — «сего же ѻ̀гнѧ̑ мнѧть Ѥллини» . . . но не нужно думать, что здѣсь два перевода: въ Елл. Лѣт. оригиналъ не всегда передавался исправно; П. вполнѣ соотвѣтствуетъ славян. переводу съ дополненіемъ изъ Мюл. и Кр.; у Кр. перефразировано начало: ὁ δὲ Πλούταρχός φησιν ὅτι σφαίρα πυρὸς κατενέχθη εἰς τὴν К. χώραν ὑπὸ τοῦ θεοῦ κατέκαυσε τοὺς γίγαντας.

VII. Славянскій переводъ совпадаетъ съ П., за исключеніемъ одного мѣста: «и не ѝмамъ дати живота чл҃комъ си́мъ ѥ̀лма плотскаа мы́слѧть» — Арх. хр., «не имамъ... ѥ̀лма плоть сꙋть плотьскаѧ мыслѧть» — Елл. Лѣт.; на греч. иначе: П. — οὐ μὴ ἐμμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις ὅτι εἰσὶν σάρκες; сходятся съ П. Мюл. и Кр.; послѣдній — οὐ μὴ ἐμμείνῃ τὸ πνεῦμά μου καὶ τὰ ἑξῆς, но у Мюл. полный текстъ. Отъ чего зависитъ различіе между славян. и греческ., сказать трудно. Текстъ Мюл. полнѣе текста Кр., но съ выпусками, у Кр. нѣтъ о Писандрѣ; слав. «Пи́сандръ» = Πίνδαρος.

VIII. Сохранилось только въ П. и славян. переводѣ; у Мюл. только цитата изъ Сервія. Есть нѣкоторыя отличія между переводомъ и греч. оригиналомъ: «ничего же бл҃га и̇ нб҃наго на оумѣ и̇моуща» = μηδὲν τῶν τοῦ ἀνθρώπου ἀγαθῶν λογιζομένους; «ѕвѣ̑знымъ простираніемъ» = νομικῆς κινήσεως; ἑτέρους δὲ τραύμασι σπαραχθῆναι не имѣетъ въ переводѣ соотвѣтствія. Арх. «зѣло потребленіи» ошибка вм. Елл. Лѣт. «злѣ потр.» = κακῶς ἀναλωθέντες. Можно замѣтить переводъ τοὺς δὲ ἀπολιθωθέντας τὰ σώματα чрезъ «дрꙋгымъ каменнымъ стати». Елл. Лѣт. сходится съ Арх. вполнѣ. П. ἐν βαθείᾳ πεδιάδι ἄγοντας у Мюл. ἐν β. πεδιάδι διάγοντας въ переводѣ — Арх. «на широцѣ поживша», Елл. Лѣт. «на широцѣ положивша́»; въ оригиналѣ было, очевидно, или самъ переводчикъ прочиталъ — ἐν βαθείᾳ διάγοντας. = «на широцѣ поживша». Арх., Елл. Лѣт. «с нѣкыми жившими на высоки^{х} гора^{х} = Мюл. μετὰ τινῶν οἰκούντων ἐν τοῖς ὑφ. ὄρεσιν, въ П. οἰκούντων нѣтъ. Славянскій текстъ полнѣе греческаго въ концѣ: «и̇ возлѣзша на горнѧѧ а̀кы ѕмиéве на роукахъ» не имѣетъ соотвѣтствія ни въ П. ни у Мюл. У Кр. совсѣмъ нѣтъ даннаго отрывка.

IX. X. XI. Въ славянскомъ переводѣ не сохранились. Въ codex Barberinus II, 58, л. 103, (XVII в.) читается небольшой отрывокъ съ заглавіемъ: ἐκ τῆς ἱστορίας Ἰωάννου τοῦ Μαλέλα. Въ началѣ нѣсколько строкъ о Ноѣ, совпадающихъ съ П., а именно: ὅτι μετὰ τὴν τῶν γιγάντων ἀπώλειαν ἐγένετο ἄνθρωπος Νῶε ὄνομα ἀγαπώμενος ὑπὸ θεοῦ καὶ ἦν ἐτῶν φ̄ καὶ ἐγέννησε τρεῖς υἱοὺς τὸν Σὴμ τὸν Χὰμ τὸν Ἰάφεθ. καὶ ἐκέλευσεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε ποιῆσαι κιβωτὸν καὶ ἐποίησε καθὼς προσέταξεν ὁ κύριος. За этимъ отрывкомъ слѣдуетъ сказаніе о Никтеѣ: ὅτι μετὰ τὴν τελευτὴν Κάδμου τοῦ βασιλέως Βοιωτίας ἐβασίλευσεν ὁ Νυκτεὺς ὅς εἶχε θυγατέρα ἱέρειαν τοῦ ναοῦ Ἐλίου ὄνομα Ἀντιόπην, ἥτις ἐδιδάχθη τὴν ἡλικακὴν μυσταγωγίαν τῶν Διονυσιακῶν βακχευμάτων, κἀκεῖθεν ἐλέγετο βάκχη. ὁ δὲ ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς Λύκος ὄνομα βασιλεὺς Ἄργους εἶχε συγκλητικὸν ὄνομα Θεόβριν ἐκ τοῦ γένους τῆς Δίρκης καταγόμενον καὶ Πίκου τοῦ καὶ Διός. ὁ δὲ Θεόβρις ἐλθὼν κατὰ τάγμα ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Ἐλίου ἔφθειρεν αὐτὴν τὴν ἱέρειαν καὶ φοβηθεὶς τὸν πατέρα αὐτῆς Νυκτέα τὸν βασιλέα ἀνεχώρησεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ χώραν. ὁ δὲ Νυκτεὺς τοῦτο μαθὼν ἔλαβεν αὐτὴν ἐκ τοῦ ἱεροῦ; ср. Малалы Бонн. изд. стр. 45—46.

XII. Начало греческаго текста не сохранилось въ славянскомъ. Въ Елл. Лѣт. текстъ вѣрнѣе сохранился чѣмъ въ Арх.: въ послѣднемъ послѣ нѣсколькихъ словъ не изъ Малалы — «Сифъ бо сн҃ъ Ѧдаа́мовъ и҆зоѡбрѣте ѕвѣѕднаа теченіа и҆ грамотоу е҆врѣискꙋю и҆сторьєю списа» (л. 25) слѣдуетъ: «сн҃ове же е҆го и҆зоѡбрѣтоша ꙗ҆же ѿ Сифа и҆списаннаа на дц҃ѣ моужи бывше моу́дрыи проразумѣвше хотѧщюю быти пагоубу» . . . остальное сходится съ Елл. Лѣт. Слѣдующее мѣсто различно передается и въ слав. переводѣ и въ греческихъ текстахъ:

а҆ще водою̆ погыбнеть чл҃чьскыи рⷪ҇ то камеи́ныи стл҃ъпъ пребоу̑деть и҆ ꙗ҆же на немъ написана памѧть бꙋ-деть послѣднимъ. аще ли ѻ҆́гнемъ погыбнеть, то плитѧ́ныи́ пребоу̑деть. то паче ѿгнь тръпить и҆ ꙗ҆же на немъ написана паметь бо̆дѐ чл҃комъ оу̑цѣлѣвшимъ.

П. εἰ μὲν διὰ τοῦ ὕδατος ἐναλλαγῇ ὁ γήινος τῶν ἀνθρώπων κόσμος, ἡ λιθίνη στήλη μενεῖ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἐγγεγραμμένα τοῖς μετὰ ταῦτα σωζομένοις καὶ τοῖς ἀπομένουσιν ἀνθρώποις γινώσκεται.

Мюл.: εἰ μὲν διὰ τ. ὑ. ἐναλλαγείῃ τῶν ἀνθ. κόσμος ἡ λίθ. στήλη μενεῖ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἐγγεγρ. εἰ δὲ διὰ πυρὸς ἡ πλινθίνη στήλη μενεῖ.

Кр.: εἰ μὲν διὰ ὕδατος γένεται ἡ ἐναλλαγὴ ἡ λιθίνη στήλη μενεῖ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἐγγεγραμμένα. εἰ δὲ διὰ πυρὸς ἡ πλινθίνη καὶ τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τοῖς μετὰ ταῦτα ἀνθρώποις γινώσκεται.

Чтеніе Кр. ближе другихъ къ славянскому переводу, но словамъ «паче ѡгнь тръпить» [Арх. претръпить] нѣтъ соотвѣтствія. Полный текстъ сохранился у Георгія монаха. Въ Елл. Лѣт. пропущено — μετὰ τὸν κατακλυσμὸν = Арх. «по потопѣ».

XIII. Не сохранилось въ славян. переводѣ. У Мюл. и Кр. передано въ болѣе краткомъ видѣ.

XIV. Отсюда до конца первой книги, за утратой нѣсколькихъ листовъ въ Арх. сп., сохранилось только въ Виленскомъ. Въ Елл. Лѣт. до конца въ нѣкоторыхъ случаяхъ переводъ сохранился, но съ измѣненіями; кромѣ того въ нѣкоторыхъ случаяхъ перебитъ порядокъ. — О Гандуваріи сохранилось въ П., и переводѣ, и у Кр. «Гандѵваріи» = Γαρδουβάριος; ἀνήρ τις Ἰνδὸς σοφός = «моу нѣкыи моуринъ моуръ индіанинъ». У Мюл. и Кр. начинается о Хусѣ, но у Кр. перефразировка П.: ὁ δὲ Χοὺς ὁ Αἰθίωψ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Σὴμ ἐγέννησε τὸν Νεβρώδ; «настави» = П. κατεδίωξεν, у Мюл. и Кр. правильно — κατέδειξεν; «родисѧ . . . Кронъ» = П. ἐγεννήθη καὶ ἀνεφάνη . . . Κρόνος: ἀνεφάνη, очевидно, лишнее — у Мюл. нѣтъ, хотя текстъ вообще нѣсколько отличается отъ П.; «отъ Даміѧ» передается различно: П. Δαμνώ, Кр. Δόμνος, въ Пасх. хр. — Δάμνον и Δάμνου, у Мюл. нѣтъ; «бѣ же силенъ сѣло тотъ показа = П. ἐγένετο δὲ δυνατὸς οὗτος. ὅστις κατέδειξεν: слова οὗτος нѣтъ у Мюл. и Кр., что соотвѣтствуетъ слав. переводу; П. ἤτοι ἄρχειν καὶ κρατεῖν =, «рекѣше власти дръжа» Арх., «рекше владѣти» Елл. Лѣт., у Мюл. только ἄρχειν, у Кр. καὶ ἄρχειν καὶ κρατεῖν; слав. переводчикъ, вѣроятно, читалъ только κρατεῖν; Арх. «нареченъ» = П. ἀρξάμενος исправляется Елл. Лѣт. «начѣ»; «бѣ страшенъ всѣмъ» соотвѣтствуетъ чтенію Кр. ἦν δὲ φοβερὸς πρὸς πάντας, П. — ἦν δὲ φόβον ἔχων. Этотъ отрывокъ въ полномъ соотвѣтствіи читается въ Пасхальной Хроникѣ, выпущено только въ концѣ — ὡς πικρὸς καί.

XV. Въ Елл. Лѣт. сохранилось съ пропусками; οὗτος ἔσχεν γυναῖκα τὴν Σεμίραμιν переведено свободно: «жена смоу бѣ Семирамынь»; подобный способъ перевода часто встрѣчается въ хроникѣ Малалы; «бѣ и та ѡ колѣна Сѣмова сна Ноева» соотвѣтствуетъ Пасх. хр. ἦν δὲ καὶ αὐτὴ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Σὴμ τοῦ υἱοῦ Νῶε, въ П. короче: ἦν δὲ καὶ αὕτη ἐκ τῆς αὐτῆς φυλῆς; «Арѣѧ» (въ началѣ) въ П. = Κερέαν, д. б. изъ καὶ Ρέαν; «и да ѥмоу Ливійскѹю землю и дръжати и цртвовати» = П. ἔδωκε τὴν πρὸς Λιβύην γῆν καὶ ἐκράτει τῶν ἐκεῖ βασιλεύων: переводъ не совпадаетъ, у Кр. только Λιβύην γῆν βασιλεύειν — ближе къ слав. переводу, у Мюл. измѣнено въ ἐκράτησεν αὐτῆς γαμήσας Ἀστυνόμην (ниже), въ Елл. Лѣт.

только «дасть емѹ Ливъскѹ землю». Какъ было въ греческомъ оригиналѣ, сказать трудно. Пасхальная хр. сходится съ П.; Ἀστυνόμην = «Астрономѣю» Елл. Лѣт. и Арх. сп.; «τῆς οὐρανίας Ἀφροδίτης» нѣтъ ни у Мюл., ни у Кр., ни въ славян. переводѣ; καὶ αὐτῷ φιλοσόφῳ нѣтъ въ переводѣ.

XVI. Ни въ слав. переводѣ, ни въ Пасх. хр., ни у Мюлл. и Кр. нѣтъ ничего подобнаго. Въ Пасх. хр. вслѣдъ за словами καὶ αὐτῷ φιλοσόφῳ слѣдуетъ — καὶ ἔμειναν ὁμοῦ φιλοσοφοῦντες σωφρόνως ἄχρι θανάτου, что соотвѣтствуетъ въ переводѣ — «и жиста ѡба вкѹпѣ цѣломѫдрѹюща и до смр҃ти»; подобное же у Мюллера: ἐκεῖνοι ὁμοῦ φιλοσοφοῦντες ἄχρι θανάτου. Нужно думать, что настоящаго отрывка въ хроникѣ Малалы не было: онъ есть добавленіе П.

XVII. «Цр҃твовавѣ же Пикъ въ Асоуріи лѣ̃ л҃» соотвѣтствуетъ чтенію Мюл. и Кр.: βασιλεύσας δὲ Πῖκος ὁ καὶ Ζεὺς ἐν Ἀσσυρίᾳ ἔτη λ̄, Мюл.; ποιήσας... Вѣ̃лон βασιλέα τῆς Ἀσσυρίας въ переводѣ — «поставивъ... Велѡна въ Асѹріи»; Велонъ царствовалъ «в̄ лѣтѣ» = Кр. и Пасх. хр. ἔτη β̄, а въ П. ἔτη ὀκτὼ, у Мюл. нѣтъ; «бѣѣше бо старъ» = Пасх. хр. ἦν γὰρ γεγηρακὼς, въ П. ἀδύνατος, съ чѣмъ сходится Кр. ἀδυνατήτας; славянскому «а Нина поѣмшаго свою мр҃ть Семіраминь» нѣтъ соотвѣтствія ни въ П., ни въ Пасх. хрон., но едва ли оно не было въ греч. оригиналѣ. Въ Пасх. хронику этотъ отрывокъ и предшествующій вошли цѣликомъ. Елл. Лѣт. передастъ въ сокращенномъ видѣ, но удерживаетъ «и Нина дѣлѧ поѣмшаго свою мр҃ть Семирамъ».

XVIII. Вошло цѣликомъ въ Пасхальную хронику.

XIX. «Фѹрасъ» = Θούῤῥας Пасх. хр. и Мюл., Φύρας Кр.; ὁ τούτου πατὴρ Ζαμῆς ὁ τῆς Ρέας ἀδελφὸς = «сего ѿць Заб Реинъ братъ»: «Заб», д. б. испорчено, у Мюл. и Кр. читается Ἥρας ἀδελφός; καὶ αὐτῷ δυνατῷ ἀνθρώπῳ переведено чрезъ «томѹ сѹщю моужю»: не есть ли «сѹщю» = δυνατῷ порча изъ «сильноу?» «ѿ колѣна Сифова» = ἐκ τῆς τοῦ Ἰάφεθ, то же имя и въ Пасх. хр. и у Кр., хотя у послѣдняго измѣненъ порядокъ; у Мюл. нѣтъ; отъ чего зависитъ различіе между греч. текстомъ и переводомъ — сказать трудно. «Валъ богъ» = Пасх. хр., Мюл., Кр. Βαὰλ θεόν, въ П. Вѣ̃лон θεόν — послѣднее, очевидно, ошибка. «бесѣдѹю пр҃рческіа книгы Даніилъ» вѣрнѣе въ Пасх. хр. — μνημονεύει ἡ προφητικὴ γραφὴ τοῦ Δανιήλ, въ П. — φωνὴ, у Кр. καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ. Въ переводѣ нѣтъ «ὅτι ἠναγκάζοντο προσκυνεῖν αὐτῷ, не сохранилось также и у Мюл. и Кр.; ἀφείλατο τὴν βασιλείαν ἀπὸ Ἀσσυρίων въ переводѣ ошибочно — «ѿня цр҃тво ѿ Пръсъ».

XX. «Но просто жївахꙋ» = Пасх. хр. ἀλλὰ ἁπλῶς ᾠκεῖτο, въ П. ἀλλὰ πῶς; πᾶσα ἡ γῆ ἐκείνη нѣтъ въ переводѣ, а ἀπὸ τῶν μετοικησάντων переведено чрезъ «ѿ преселѣніа». Чтеніе П. ἔζησεν δὲ Πῆκος ὁ καὶ Ζεὺς ἔτη ρλ̄ κρατῶν τὴν δύσιν καὶ βασιλεύων αὐτῆς, сходясь съ Пасх. хр., расходится съ переводомъ: «живе^ж Пи́къ е́же и Дыи́ нарицаше̑ р̄к лѣ^т дръжа запа̑нѧѧ́ цр̑ства̑»: нельзя сказать, гдѣ чтеніе вѣрнѣе. Въ Арх. сп. отрывокъ этотъ сохранился въ другомъ мѣстѣ, хотя и не въ полномъ видѣ; тамъ читается «дръжа цр̑твоуѧ западнимъ всѣмъ», л. 26^а; въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ также повторено въ Вилен. спискѣ; φθειρόμεναι ὑπ' αὐτοῦ = «во^ди мыа имъ»: переводчикъ читалъ φερόμεναι, если уже такъ не было въ греч. спискѣ. Въ Пасх. хрон. отъ ὑπενόθευεν γὰρ... до μηχανικῶς включительно нѣтъ; ον καὶ Ἑρμῆν въ переводѣ «е́го^ж Єрминъ и̓ли Єрмисъ» — послѣднее есть глосса. Въ Пасхальной хр. начиная со словъ μέλλων δὲ τελευτᾷν = «оу̓мираѧ^ж» и до конца 1-й книги хроники Малалы нѣтъ ничего соотвѣтствующаго; «е̓го^ж гробъ е́сть въ Критѣ и̓ доселѣ» = Кр. ὅπερ μνημεία ἔστι μέχρι τῆς σήμερον, въ П. небольшое уклоненіе.

XXI. Греч. чтеніе ὅστις ἐφηῦρεν τὸ μετάλλον τοῦ χρυσοῦ ἐν τῇ δύσει πρῶτος καὶ τὸ χωνεύειν въ переводѣ нѣсколько отличается: «и̓ и̓зъѡ́брѣте пръвѣе́ рꙋдꙋ зла̑ую ковати златѡ́»; въ Арх. изъ всего отрывка небольшой остатокъ: «Фаоу̓на бо сн̄ъ е́го златымъ бо́гомъ нарицахоу ѡ́брѣтша и̓мъ роудоу златоую даю́ща и̓мъ зла́то мно́го», 26^а; очевидно, это уже изъ другого источника; ἐγεννήθη τις λεγόμενος Μέναδος въ переводѣ передано иначе: «ї Фаоуна Ἐрмиса ѿ пръвыа́ жены ю̑же бѣ̑ поꙗ́лъ в Таліи Зеоусъ ѿ Меады». Вилен. сп. «по и̓мени е́го ѕвѣроро̑наго и̓ добророднаго Иракла», въ Елл. Лѣт. «по и̓мени звѣровиднаго Иракла» л. 9, на греческ. ἐπ' ονόματι αὐτοῦ τὸν ἀστέρα χιτῶνα Ἡρακλέους. Эпизодъ объ Ираклѣ читается и въ Елл. Лѣт. съ нѣкоторыми варіантами: 1) Вил. сп. «въ ꙗ̓ме лвове въживоуща» = Елл. Лѣт. «въ л̓вѣи ꙗ̓звени ходѧща» = греч. δωρὰν λέοντος φοροῦντα; 2) «реќше ѡ̓долѣвша часты̑ ѕлы̑ похотѣ^м оу́ма» = Елл. Лѣт «рек. ѡ̓д. тремъ чѧстемь злымъ похотемъ оу́ма» = τουτέστιν νικήσαντα τὸν ποικίλον τῆς πονηρᾶς ἐπιθυμίας λογισμόν: Вил. сп. передаетъ вѣрнѣе оригиналъ; 3) «въ левьи̑ ꙗ̓мѣ» = Елл. Лѣт. «въ лвѣ ꙗ̓звенѣ». Ἡρόδοτος въ переводѣ «Дїѡдоръ». Въ упомянутомъ выше codex Barberinus II, 58 непосредственно передъ приведеннымъ выше отрывкомъ изъ Іоанна Малалы, л. 102-й, читается такой отрывокъ: Ἐκ τῆς ἱστορίας Ἰωάννου Ἀντιοχέως ἀπὸ Ἀδάμ. Ὅτι οἱ (въ р. ἡ) Ἡρακλέα τὸν τῆς Ἀλκμήνης φιλόσοφον ἱστοροῦσιν ὃν γράφουσι δωρὰν φοροῦντα καὶ ῥώπαλον φέροντα καὶ τρία μῆλα κρατοῦντα, ἅπερ τρία μῆλα ἀφελέσθαι αὐτὸν ἐθυμολόγησαν τῷ ῥωπάλῳ φονεύσαντα τὸν δράκοντα, τουτέστιν τὸν πολυποίκιλον τῆς πονηρᾶς ἐπιθυμίας λογισ-

μὸν διὰ τοῦ ρωπάλου τῆς φιλοσοφίας. Интересно, что въ обоихъ отрывкахъ различенъ Іоаннъ Малала отъ Іоанна Антіохійскаго. Кстати замѣчу, что въ томъ же cod. Barberinus II, 58, въ другой тетрадкѣ, читается еще отрывокъ изъ хроники Малалы: Ex Ioannis Antiocheni cognom. Malela Chronographia lib. 16. — καὶ ἦλθεν [Βιταλιανὸς] πραιδεύων πάλιν πᾶσαν τὴν Θράκην . . . — это выписка изъ печатнаго изданія хроники Малалы, Бонн. изд. 402,22—406,4.

XXII. Со словъ πολὺν χρυσὸν ἐγκολπωσάμενος данный отрывокъ вошелъ въ компиляцію, напечатанную какъ первая глава въ хроникѣ Малалы, стр. 20. Въ Елл. Лѣт. сохранилась только часть: «ѡ҃иде вземъ злата много . . . бе же и хытръ бесѣдамъ», л. 10. Въ концѣ славянскій переводъ сходится съ Мюл. и Кр.: «ꙗко повѣдающа и҃ хотѧщаѧ бы҃ имъ и҆ повѣдающа (дол. чит. — «подающа») ѥмъ имѣніе ѥгоже и» . . . = Кр. ὡς προλέγοντα αὐτοῖς τὰ μέλλοντα παρεῖχε δὲ αὐτοῖς καὶ χρήματα, ὄντινα . . .; въ П. и въ Бонн. изд. послѣ μέλλοντα добавлено — καὶ διακονοῦντα αὐτοὺς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐκ τῶν μελλόντων τὴν ἀπόκρισιν. Въ виду соотвѣтствія славян. перевода съ текстомъ Мюл. и Кр., хотя у послѣднихъ и перефразированъ текстъ, надо думать, что пропускъ былъ уже въ греческомъ оригиналѣ.

XXIII. Этотъ отрывокъ, не сохранившійся въ П., въ полномъ соотвѣтствіи съ славянскимъ переводомъ читается въ Бонн. изд. Малалы, стр. 22; у Мюл. сильно сокращено. Въ счетѣ царства Θеоста ошибки въ переводѣ «$\overline{\text{s}}$ тысѧщь и $\overline{\text{s}}$ сотъ и $\overline{\text{п}}$» = ,αχπ.

Парижъ, 1895 г., декабрь.